# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 三天斯基伯林及其周(a Journal Of A Visit Of Three Days To ) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 三天斯基伯林及其周(A Journal of a Visit of Three Days to )

## 第1/1页

[ə; eɪ] ['dʒɜːn(ə)l]
A JOURNAL
一个 杂志

期刊

[ɒv; əv][ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

['vɪzɪt] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz]
VISIT OF THREE DAYS
访问 的 三 天

为期三天的访问

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˌskɪbə'riːn] ,
SKIBBEREEN ,
斯基伯林 ,

斯基伯林，

[ænd; ənd] [ɪts] ['neɪbəhʊd] .
AND ITS NEIGHBOURHOOD .
和 它是 邻里 .

及其周边地区。

[baɪ][ɪ'laɪhjuː] ['bɜːrɪt] .
BY ELIHU BURRITT .
经过 以利户 伯里特 .

作者：伊莱休·伯里特

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tʃɑːlz] ['gɪlpɪn] , [faɪv] , [bɪʃəpgeɪt] - [striːt] [wɪ'ðaʊt] .
CHARLES GILPIN , 5 , BISHOPGATE - STREET WITHOUT .
查尔斯 吉尔平 , 5 , 主教门 - 街道 没有 .

查尔斯·吉尔平，5号，主教门街外。

['bɜːmɪŋəm] :
BIRMINGHAM :
伯明翰 :

伯明翰：

[dʒɒn] ['waɪtˌhaʊs] ['ʃoʊel] , - , ['ʌpə(r)] ['temp(ə)l] - [striːt] . - . [ [ˌtuː'tuː] ]
JOHN WHITEHOUSE SHOWELL , 26 , UPPER TEMPLE - STREET . 1847 . [ 2 ]
约翰 白宫 肖威尔 , - , 上 寺庙 - 街道 . - . [ 2 ]

约翰·怀特豪斯·肖韦尔，26，上坦普尔街。1847年。[2]

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] ,
**EXTRACT FROM THE SPEECH OF LORD JOHN RUSSELL ,**
提炼 从 这 演讲 的 主 约翰 罗素 ,

摘自约翰·罗素勋爵的演讲

[ɒn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'liːf] [bɪl] , [mɑːtʃ] 12th , - .
**On The Irish Poor Relief Bill , March 12th , 1847 .**
在 这 爱尔兰 贫穷的 宽慰 账单 , 行进 12th , - .

关于1847年3月12日爱尔兰济贫法案。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['leɪtli] [kɔːld] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huːm] [ai][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [trʌst] ,
**" A gentleman who lately called upon me , and whom I have every reason to trust ,**
" 一个 绅士 WHO 最近 称为 之上 我 , 和 谁 我 有 每一个 原因 到 相信 ,

“一位最近来拜访我的先生，我完全有理由信任他，

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðæt] ['juːniən] ( [ˌskɪbə'riːn] , ) ['steɪtɪŋ] ,
**gave me a letter from a person resident in that union ( Skibbereen , ) stating ,**
给予 我 一个 信 从 一个 人 居民 在 那 联盟 ( 斯基伯林 , ) 声明 ,

他给了我一封来自该联盟（斯基伯林）居民的信，信中写道：

[ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['juːniən][ɪz]['reɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] £8 ,
**that though the property within the union is rated to the poor as being of the value of £8 ,**
那 尽管 这 财产 之内 这 联盟 是 评级 到 这 贫穷的 作为 存在 的 这 价值 的 £8 ,

虽然联盟内的财产被评定为穷人的价值为 8 英镑，

- [ə; eɪ] - [jɪə(r)]['əʊnli] , [ɪts]['æktʃuəl]['væljuː][ɪz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] £130 , - [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,
**000 a - year only , its actual value is no less than £130 , 000 a - year ,**
- 一个 - 年 仅有的 , 它是 实际的 价值 是 不 较少的 比 £130 , - 一个 - 年 ,

每年仅需 000 英镑，其实际价值不低于每年 130,000 英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [sep'tembə(r)][lɑːst] , [nəʊ] [reɪt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɪkspəns] [ɪn] [ðə; ði] [paʊnd] ,
**and that , until September last , no rate had been made exceeding sixpence in the pound ,**
和 那 , 直到 九月 最后的 , 不 速度 有 到过 制成 超过 六便士 在 这 磅 ,

而且，直到去年九月，从未有过超过每英镑六便士的利率。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [ə; eɪ] [reɪt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['naɪnpəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ;
**but that , in November , a rate was made of ninepence in the pound ;**
但 那 , 在 十一月 , 一个 速度 曾是 制成 的 九便士 在 这 磅 ;

但到了 11 月，税率定为每英镑 9 便士；

[bʌt; bət] [ðæt] [reɪt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['levid] .
**but that rate has never been levied .**
但 那 速度 有 绝不 到过 征收 .

但该税率从未征收过。

( [laʊd] [kraɪz] [ɒv; əv] - [hɪə(r)] , [hɪə(r)] .
**( Loud cries of ' Hear , hear .**
( 大声 哭泣 的 - 听到 , 听到 .

（大声喊着“说得好，说得好。”

- ) " — [siː]
**' ) " — See**
- ) " — 看

'）“-看

" [ðə; ði] [taɪmz] " [ɒv; əv] ['sætədeɪ] , [mɑːtʃ] - . [ [θriː] ]
**" The Times " of Saturday , March 13 . [ 3 ]**
" 这 《时代周刊》 " 的 周六 , 行进 - . [ 3 ]

《泰晤士报》3 月 13 日星期六。[3]

[ɪ'laɪhjuː] ['bɜːrɪt] ,
**Elihu Burritt ,**
以利户 伯里特 ,

伊莱休·伯里特

[wel] [nəʊn] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd]
**well known on both sides of the Atlantic by his devoted labours for the good**
出色地 已知 在 两个都 侧面 的 这 大西洋 经过 他的 奉献 劳动 为了 这 好的
[ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,
**of mankind ,**
的 人类 ,

他因致力于造福人类而广为人知，在大西洋两岸都享有盛名。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['brʌðəhʊd] ,
**especially in the promotion of peace and universal brotherhood ,**
尤其 在 这 晋升 的 和平 和 普遍的 兄弟情 ,

尤其是在促进和平与世界大同方面，

[hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strest] [pɑːts] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,
**has recently paid a visit to some of the distressed parts of Ireland ,**
有 最近 有薪酬的 一个 访问 到 一些 的 这 苦恼 部分 的 爱尔兰 ,

最近访问了爱尔兰一些受灾地区，

['prɪnsəpli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [fækts] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn]
**principally with a view of sending a statement of facts , from his own**
主要 和 一个 看法 的 发送 一个 陈述 的 事实 , 从 他的 自己的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
**observation ,**
观察 ,

主要目的是根据他自己的观察，提交一份事实陈述，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
**to his native country ,**
到 他的 本国的 国家 ,

回到他的祖国，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'piːl] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'sʌfərə ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]
**together with an appeal on behalf of the sufferers under the awful pressure of**
一起 和 一个 上诉 在 代表 的 这 受害者 在下面 这 可怕 压力 的
['fæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .
**famine and disease .**
饥荒 和 疾病 .

同时，也代表遭受饥荒和疾病重创的受害者发出呼吁。

[ɪn] [ðɪs] [ə'piːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [stiːm] ['pækɪt] ,
**In this appeal , which was sent to the United States by the last steam packet ,**
在 这 上诉 , 哪个 曾是 发送 到 这 团结的 各州 经过 这 最后的 蒸汽 包 ,

在这份由最后一艘蒸汽船送往美国的请愿书中，

[ɪ'laɪhjuː] ['bɜːrɪt] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] , [sez] :
**Elihu Burritt , speaking of the locality he had visited , says :**
以利户 伯里特 , 请讲 的 这 地点 他 有 到访 , 说道 :

伊莱休·伯里特在谈到他曾到访过的地方时说：

— " [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [siːn] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd]
**— " I have come to this indescribable scene of destitution , desolation , and**
— " 我 有 来 到 这 无法形容 场景 的 赤贫 , 荒凉 , 和
[deθ] ,
**death ,**
死亡 ,

“我来到了这难以形容的贫困、荒凉和死亡的景象，”

[ðæt] [ai] [mait] [get] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθiz] ;
**that I might get the nearer to your sympathies ;**
那 我 可能 得到 这 更近 到 你的 同情 ;

这样我或许就能更博得你的同情；

[ðæt] [ai] [mait] [brɪŋ] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['mɪzəri] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)]
**that I might bring these terrible realities of human misery more vividly within your**
那 我 可能 带来 这些 糟糕的 现实 的 人类 苦难 更多的 生动地 之内 你的
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
**comprehension .**
理解 .

以便我能更生动地将人类苦难的这些可怕现实带入你的理解之中。

[ai] [hæv; həv] [ 'witnis ] [siːnz] [ðæt] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [pɔː'treɪ] .
**I have witnessed scenes that no language of mine can portray .**
我 有 目击者 场景 那 不 语言 的 矿 能 写真 .

我曾目睹过一些我的语言无法描绘的场景。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋs] , [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
**I have seen how much beings , made in the image of God ,**
我 有 已见 如何 很多 生物 , 制成 在 这 图像 的 上帝 ,

我亲眼目睹了多少按上帝形象创造的生命，

[kæn; kən] ['sʌfə(r)] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [lænd] .
**can suffer on this side the grave , and that too in a civilized land .**
能 遭受 在 这 边 这 严重 , 和 那 也 在 一个 文明 土地 .

死后仍能遭受苦难，而且还是在文明国家。

" [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
**" The reader will judge for himself ,**
" 这 读者 将要 法官 为了 他自己 ,

读者可自行判断，

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ pə'ruːz ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['əʊnli] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]
**when he has perused the following record of only three days of this**
什么时候 他 有 仔细阅读 这 下列的 记录 的 仅有的 三 天 的 这
['dʒɜːni] ,
**journey ,**
旅行 ,

当他仔细阅读了这段旅程中仅仅三天的记录后，

['weðə(r)] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tuː] [strɒŋ] .
**whether the foregoing language is too strong .**
无论 这 前文 语言 是 也 强的 .

上述措辞是否过于强烈？

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [fækts] [ɪ'laɪhjuː] ['bɜːrɪt] [rɪ'leɪts] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pærəlel] [ɪn] [ðə; ði]
**Although the fearful facts Elihu Burritt relates may have found a parallel in the**
虽然 这 可怕 事实 以利户 伯里特 相关 可能 有 成立 一个 平行线 在 这
['steɪtmənts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
**statements of others ,**
声明 的 其他的 ,

尽管伊莱休·伯里特所描述的可怕事实可能在其他人的陈述中找到了相似之处，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
**it is thought desirable to publish them in this country ,**
它 是 想法 理想 到 发布 他们 在 这 国家 ,

人们认为最好将它们出版于本国。

[æz; əz][hiː; hi][ˈriːs(ə)ntli] [ ˈwitnis ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɪstrɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθiz]
**as he recently witnessed them in the very district to which the sympathies**
作为 他 最近 目击者 他们 在 这 非常 区 到 哪个 这 同情
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæv; həv] [biːn] ,
**of the English have been ,**
的 这 英语 有 到过 ,

正如他最近在英国人一直同情的那个地区亲眼目睹的那样，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [pɑːst] , [pəˈtɪkjələli] [daɪˈrɛktɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ləʊˈkæləti] [lɑːdʒ]
**for several months past , particularly directed , and for which locality large**
为了 一些 几个月 过去的 , 特别 指导 , 和 为了 哪个 地点 大的
[səbˈskrɪpʃnz] [hæv; həv] [biːn] [ˈspeʃəli] [kənˈtrɪbjuːtɪd] .
**subscriptions have been specially contributed .**
订阅 有 到过 特别 贡献 .

在过去的几个月里，有专门的定向活动，并且当地已经为此捐献了大量款项。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] £1000 [fɔː(r); fə(r)] [ˌskɪbəˈriːn] .
**A single individual is reported to have given £1000 for Skibbereen .**
一个 单身的 个人 是 据报道 到 有 给定 £1000 为了 斯基伯林 .

据报道，一名个人为斯基伯林捐赠了 1000 英镑。

[jet] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ [fɔːr] ]
**Yet , notwithstanding all that has been [ 4 ]**
然而 , 虽然 全部 那 有 到过 [ 4 ]

然而，尽管发生了这一切[4]

[səbˈskraɪbd] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪəriəd] [wen] [ðɪs] [ˈdʒɜːn(ə)l][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,
**subscribed , up to the period when this journal was written ,**
已订阅 , 向上 到 这 时期 什么时候 这 杂志 曾是 书面 ,

订阅时间截至本期刊撰写之时。

[nəʊ] [ɪˈfektʃuəl] [miːnz] [hæd; həd] [biːn] [əˈdɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdiːsnt] [ɪnˈtɜːmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
**no effectual means had been adopted for the decent interment of the dead**
不 有效的 方法 有 到过 已采用 为了 这 体面的 安葬 的 这 死的
,
**,**
,

此前没有采取任何有效措施来体面地安葬死者。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈtaɪmli] [rɪˈmuːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒvl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
**or even for their timely removal from the hovels of the living ,**
或者 甚至 为了 他们的 及时 移动 从 这 茅屋 的 这 活的 ,

或者甚至是为了及时将它们从活人的棚屋中移除，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪkˈspendɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvənmənt] , [əˈpɪəz] [tuː; tə][hæv; həv]
**and the great expenditure of the British Government , appears to have**
和 这 伟大的 支出 的 这 英国 政府 , 出现 到 有
[ɪˈfektɪd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] ,
**effected , at least in this district ,**
受影响 , 在 至少 在 这 区 ,

英国政府的大量支出似乎至少在这个地区产生了影响，

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˌmɪtɪˈɡeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [kəˈlæməti] .
**but little mitigation of the fearful calamity .**
但 小的 减轻 的 这 可怕的 灾害 .

但对这场可怕的灾难却几乎没有起到任何缓解作用。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['nəʊb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sækrɪfaɪsɪz] [baɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]
**There are many noble instances of individual sacrifices by personal attention**
那里 是 许多 高贵 实例 的 个人 牺牲 经过 个人的 注意力
[tuː; tə] [ðə; ði] [ 'sʌfərə ] ,
**to the sufferers ,**
到 这 受害者 ,

有很多个人通过亲自关怀受苦者而做出的崇高牺牲的例子，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'liːf] ,
**and other efforts for their relief ,**
和 其他 努力 为了 他们的 宽慰 ,

以及其他救济他们的努力，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [ðə; ði] [raɪt]
**but nothing short of a law to give the poor of Ireland the right**
但 没有什么 短的 的 一个 法律 到 给 这 贫穷的 的 爱尔兰 这 正确的
[tuː; tə] [kleɪm] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
**to claim support from the owners of the soil ,**
到 宣称 支持 从 这 所有者 的 这 土壤 ,

但唯有立法赋予爱尔兰穷人向土地所有者索取救济的权利，才行得通。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [stɑː'veɪʃ(ə)n] , [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [miːt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ,
**before they are reduced to starvation , will effectually meet the evil ,**
前 他们 是 减少 到 饥饿 , 将要 有效地 见面 这 邪恶的 ,

在他们被饿死之前，他们将有效地对抗邪恶。

[ɔː(r)] [biː; bi] ['eni] [sɪ'kjʊərəti] [ə'genst] [ɪts] [rɪ'kʌrəns] .
**or be any security against its recurrence .**
或者 是 任何 安全 反对 它是 复发 .

或者采取任何措施来防止其再次发生。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ əd'mit ] [ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt]
**The Poor Law of England admits the claim of the people for support**
这 贫穷的 法律 的 英格兰 承认 这 宣称 的 这 人们 为了 支持
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fɪkst] ['prɒpəti] ;
**from the land and other fixed property ;**
从 这 土地 和 其他 固定的 财产 ;

英国济贫法承认人民有权要求从土地和其他固定财产中获得救济；

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz] ['gɪv(ə)n] , ['naɪðə(r)] ['lændlɔːd] [ɔː(r)] [ˌmɔːgɪ'dʒiː] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rent] [ɔː(r)]
**and , until this is given , neither landlord or mortgagee is entitled to rent or**
和 , 直到 这 是 给定 , 两者都不 房东 或者 抵押权人 是 标题 到 租 或者
['ɪntrəst] .
**interest .**
兴趣 .

在给予该许可之前，房东和抵押权人均无权收取租金或利息。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fʊli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] , [ænd; ənd] ['pɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] [lɔːz]
**This should be fully applied to Irish legislation , and partial and unjust laws**
这 应该 是 完全 应用 到 爱尔兰 立法 , 和 部分的 和 不公正 法律
[rɪ'muːvd] ,
**removed ,**
已移除 ,

这条原则应全面适用于爱尔兰立法，并废除不公正和片面的法律。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌpraɪməʊ'dʒenɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'teɪl] .
**including those of primogeniture and entail .**
包括 那些 的 长子继承制 和 包含 .

包括长子继承权和限定继承权。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmeʒəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtə(r)] [ɒv; əv]
**To the neglect of these measures and that of giving the cultivators of**
到 这 忽视 的 这些 措施 和 那 的 给予 这 耕耘者 的
[ðə; ði] [sɔɪl] [ə; eɪ] [ˈprɒpə(r)] [sɪˈkjʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪˈstəʊ]
**the soil a proper security for the labour and expense which they bestow**
这 土壤 一个 恰当的 安全 为了 这 劳动 和 费用 哪个 他们 赐给
[əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**upon it ,**
之上 它 ,

由于忽视了这些措施，也忽视了给予耕种土地的劳动者与其付出的劳动和费用相称的适当保障，

[ɪz] [ˈmeɪnli] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [pəˈzesɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**is mainly to be attributed the fact that a country possessing some of the**
是 主要 到 是 归因于 这 事实 那 一个 国家 拥有 一些 的 这
[ˈfaɪnɪst] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**finest natural advantages in the world ,**
最好的 自然的 优势 在 这 世界 ,

这主要归功于该国拥有世界上一些最优良的自然优势。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈrendəd] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [səˈpɔːtɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmfət] [æt; ət] [liːst] [θriː]
**and which could be rendered capable of supporting in comfort at least three**
和 哪个 可以 是 渲染 有能力的 的 支持 在 舒适 在 至少 三
[taɪmz] [ɪts] [ˈprez(ə)nt] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] ,
**times its present population ,**
时代 它是 展示 人口 ,

并且能够舒适地容纳至少三倍于目前人口的人口，

[ɪz] [naʊ] [ˌəʊvəˈspred] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪkˈstriːm] [ˈhjuːmən] [ˈmɪzəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [siːnz] [ pɔːˈtrei, pəu- ] [ɪn]
**is now overspread with such extreme human misery that the awful scenes portrayed in**
是 现在 蔓延 和 这样的 极端 人类 苦难 那 这 可怕 场景 描绘 在
[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [siːs] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] .
**the following pages cease to excite a thrill of horror .**
这 下列的 页面 停止 到 激发 一个 刺激 的 恐怖 .

如今，人类的苦难如此深重，以至于接下来几页所描绘的可怕场景不再能激起人们的恐惧感。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [stɜːrdʒ] .
**JOSEPH STURGE .**
约瑟夫 鲟鱼 .

约瑟夫·斯特奇。

[ˈbɜːmɪŋəm] ,
**Birmingham ,**
伯明翰 ,

伯明翰，

3rd [mʌnθ] , 15th , - . [ [faɪv] ]
**3rd Month , 15th , 1847 . [ 5 ]**
3rd 月 , 15th , - . [ 5 ]

1847 年 3 月 15 日。[5]

[θriː] [deɪz] [æt; ət] [ˌskɪbəˈriːn] ,
**THREE DAYS AT SKIBBEREEN ,**
三 天 在 斯基伯林 ,

在斯基伯林的三天

[ænd; ənd] [ɪts] [vəˈsɪnəti] .
**AND ITS VICINITY .**
和 它是 附近 .

及其周边地区。

[ˌskɪbə'riːn] , ['sætədeɪ] , ['februəri] - . — [rev] .
**Skibbereen , Saturday , February 20 . — Rev .**
斯基伯林 , 周六 , 二月 - . — 牧师 .

斯基伯林，2月20日，星期六——牧师

['mɪstə(r)] . [ef] — — [kɔːld] [wɪð] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
**Mr . F — — called with several gentlemen of the town ,**
先生 . F — — 称为 和 一些 先生们 的 这 镇 ,

F先生和镇上几位绅士一起来访，

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [ai] [tʊk] [maɪ][fɜːst] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] ['pɑːtərz] [fiːld] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n]
**and in their company I took my first walk through this Potter's Field of destitution**
和 在 他们的 公司 我 采取 我的 第一的 走 通过 这 陶工的 场地 的 赤贫
[ænd; ənd] [deθ] .
**and death .**
和 死亡 .

在他们陪伴下，我第一次走过了这片贫瘠和死亡的陶工墓地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hægəd] ['kriːtʃəz] [prest] [ə'pɒn]
**As soon as we opened the door , a crowd of haggard creatures pressed upon**
作为 很快 作为 我们 打开 这 门 , 一个 人群 的 枯槁 生物 按下 之上
[juː 'es] ,
**us ,**
我们 ,

我们刚一打开门，一群面容憔悴的生物就朝我们扑了过来。

[ænd; ənd] , [wɪð] ['ægənaɪzɪŋ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [suːp] - [haʊs] .
**and , with agonizing prayers for bread , followed us to the soup - house .**
和 , 和 痛苦的 祈祷 为了 面包 , 随后 我们 到 这 汤 - 房子 .

他们一边痛苦地祈祷能得到面包，一边跟着我们去了救济食堂。

[wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [huːz] [ in'triːti ] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'pɔːtʃənət] , [hæd; həd]
**One poor woman , whose entreaties became irresistibly importunate , had**
一 贫穷的 女士 , 谁 恳求 成为 无法抗拒地 纠缠不休 , 有
[wɒtʃt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːd] ,
**watched all night in the grave - yard ,**
观看 全部 夜晚 在 这 严重 - 院子 ,

一位可怜的妇女，她的恳求变得令人无法抗拒，整夜守在墓地里。

[lest] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['stəʊlən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] ,
**lest the body of her husband should be stolen from his resting place ,**
免得 这 身体 的 她 丈夫 应该 是 被盗 从 他的 休息 地方 ,

以免她丈夫的遗体从安息之地被盗走。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'saɪnd] ['jestədeɪ] .
**to which he had been consigned yesterday .**
到 哪个 他 有 到过 寄售 昨天 .

他昨天被送往那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [faɪv] ['tʃɪldrən] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['fæmɪn] ['fiːvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɒvl] ,
**She had left five children sick with the famine fever in her hovel ,**
她 有 左边 五 孩子们 生病的 和 这 饥荒 发烧 在 她 茅屋 ,

她把五个患上饥荒热的孩子留在了她的小屋里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtə(r)][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][help] .
**and she raised an exceedingly bitter cry for help .**
和 她 提高 一个 非常 苦的 哭 为了 帮助 .

她发出了一声极其凄厉的求救声。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['swəʊlən] [fiːt] [prest] ['kləʊsli] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [bred] [məʊst] ['pɪtiəsli] .

**A man with swollen feet pressed closely upon us , and begged for bread most piteously .**

一个 男人 和 肿 脚 按下 密切 之上 我们 , 和 乞求 为了 面包 最多 可怜地 .

一个双脚肿胀的男人紧紧地贴着我们，可怜兮兮地乞求面包。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːnd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'sjuːmd] .

**He had pawned his shoes for food , which he had already consumed .**

他 有 典当 他的 鞋 为了 食物 , 哪个 他 有 已经 消耗 .

他把鞋子当了换食物，但食物他已经吃掉了。

[ðə; ði] [suːp] - [haʊs] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv] [ðiːz] ['fæmɪn] ['spektəz] , [hɑːf] ['neɪkɪd] ,

**The soup - house was surrounded by a cloud of these famine spectres , half naked ,**

这 汤 - 房子 曾是 包围 经过 一个 云 的 这些 饥荒 幽灵 , 一半 裸 ,

救济食堂周围笼罩着一群衣衫褴褛、半裸的饥荒幽灵。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][kəʊld] , ['drɪzlɪŋ] [reɪn] .

**and standing or sitting in the mud , beneath a cold , drizzling rain .**

和 常设 或者 坐着 在 这 泥 , 下面 一个 寒冷的 , 毛毛雨 雨 .

站在或坐在泥泞中，淋着冰冷的毛毛雨。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [dɪ'faɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spensəri] [bɑː(r)][wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] [ɒv; əv][bəʊθ]['seksɪz] ,

**The narrow defile to the dispensary bar was choked with young and old of both sexes ,**

这 狭窄的 亵渎 到 这 药房 酒吧 曾是 窒息 和 年轻的 和 老的 的 两个都 性别 ,

通往药房的狭窄通道里挤满了男女老少。

['strʌg(ə)lɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['rʌsti] [tɪn][ænd; ənd]['aɪən]['ves(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [suːp] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ɔːl] [fɔːz] ,

**struggling forward with their rusty tin and iron vessels for soup , some of them upon all fours ,**

挣扎 向前 和 他们的 生锈的 锡 和 铁 船只 为了 汤 , 一些 的 他们 之上 全部 四 ,

他们提着生锈的锡铁锅艰难地往前走，有些人甚至四肢着地。

[laɪk] ['fæmɪʃt] [biːsts] .

**like famished beasts .**

喜欢 饥饿 野兽 .

如同饥饿的野兽。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] [bred] [dɪ'spensəri] ['əʊpənd][ɪn][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

**There was a cheap bread dispensary opened in one end of the building ,**

那里 曾是 一个 便宜的 面包 药房 打开 在 一 结尾 的 这 建筑 ,

大楼的一端开了一家廉价面包店。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

**and the principal pressure was at the door of this .**

和 这 主要的 压力 曾是 在 这 门 的 这 .

而主要的压力就来自这里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] [ ˌæpə'riʃən ] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [ðæt] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [ðɪs] [geɪt] [ɒv; əv] [ stint ] ['tʃærəti] ,
**Among the attenuated apparitions of humanity that thronged this gate of stinted charity ,**
之中 这 减弱 幻影 的 人类 那 熙熙攘攘 这 门 的 吝啬 慈善机构 ,

在熙熙攘攘地涌向这扇吝啬施舍之门的形形色色的人间景象中，

[wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] .
**one poor man presented himself under circumstances that even distinguished his case from the rest .**
一 贫穷的 男人 呈现 他自己 在下面 情况 那 甚至 杰出的 他的 案件 从 这 休息 .

一位穷人前来求助，他的情况甚至与其他人的遭遇截然不同。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ['sevrəl] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] ,
**He lived several miles from the centre of the town , in one of the rural districts ,**
他 居住地 一些 英里 从 这 中心 的 这 镇 , 在 一 的 这 乡村的 地区 ,

他住在离镇中心几英里远的一个乡村地区。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['perɪʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .
**where he found himself on the eve of perishing with his family of seven small children .**
在哪里 他 成立 他自己 在 这 前夕 的 消亡 和 他的 家庭 的 七 小的 孩子们 .

他发现自己和七个年幼的孩子即将面临灭顶之灾。

[laɪf] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] [lɑːst] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ [sɪks] ]
**Life was worth the last struggle of [ 6 ]**
生活 曾是 值得 这 最后的 斗争 的 [ 6 ]

生命的最后挣扎是值得的[6]

['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
**nature , and the miserable skeleton of a father had fastened his youngest child to his back ,**
自然 , 和 这 悲惨的 骨骼 的 一个 父亲 有 系紧 他的 最小的 孩子 到 他的 后退 ,

自然规律，以及一位父亲可怜的骨架，将他最小的孩子紧紧地绑在了他的背上。

[ænd; ənd] [wɪð] [fɔː(r)] [mɔː(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hæd; həd] ['stægəd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
**and with four more by his side , had staggered up to the door ,**
和 和 四 更多的 经过 他的 边 , 有 交错 向上 到 这 门 ,

他身边还跟着另外四个人，踉跄地走到了门口。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [bred] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
**just as we entered the bread department of the establishment .**
只是 作为 我们 进入 这 面包 部门 的 这 建立 .

正当我们走进这家店的面包区时。

[ðə; ði] [heə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
**The hair upon his face was nearly as long as that upon his head .**
这 头发 之上 他的 脸 曾是 几乎 作为 长的 作为 那 之上 他的 头 .

他脸上的毛发几乎和头上的头发一样长。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlən] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [səʊ] [dɪ'stendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
**His cheeks were fallen in , and his jaws so distended that he could**
他的 脸颊 是 倒下 在 ， 和 他的 下颚 所以 膨胀 那 他 可以
['skeəsli] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**scarcely articulate a word .**
几乎 能言善辩 一个 单词 .

他双颊凹陷，下巴高高隆起，几乎说不出话来。

[hɪz; ɪz] [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['nestlɪŋ]
**His four little children were sitting upon the ground by his feet , nestling**
他的 四 小的 孩子们 是 坐着 之上 这 地面 经过 他的 脚 ， 雏鸟
[tə'geðə(r)] ,
**together ,**
一起 ，

他的四个孩子依偎在他脚边，坐在地上。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] [lɪmz] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['drɪpɪŋ] [rægz] .
**and trying to hide their naked limbs under their dripping rags .**
和 尝试 到 隐藏 他们的 裸 四肢 在下面 他们的 滴落 破布 .

他们试图用湿漉漉的破布遮住裸露的四肢。

[haʊ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [stænd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wɔːk]
**How these poor things could stand upon their feet and walk , and walk**
如何 这些 贫穷的 事物 可以 站立 之上 他们的 脚 和 走 ， 和 走
[faɪv] [maɪlz] ,
**five miles ,**
五 英里 ，

这些可怜的人怎么能站起来走路，而且还走了五英里路呢?

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] .
**as they had done , I could not conceive .**
作为 他们 有 完毕 ， 我 可以 不是 构想 .

我无法想象他们会怎么做。

[ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,
**Their appearance ,**
他们的 外貌 ，

他们的外貌，

[ðəʊ] ['kɒmən] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
**though common to thousands of the same age in this region of the shadow**
尽管 常见的 到 数千 的 这 相同的 年龄 在 这 地区 的 这 阴影
[ɒv; əv] [deθ] ,
**of death ,**
的 死亡 ，

虽然对于这片死亡阴影笼罩的地区成千上万同龄人来说，这很常见，

[wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
**was indescribable .**
曾是 无法形容 .

难以形容。

[ðeə(r)] ['peɪlnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['sɪknəs] .
**Their paleness was not that of common sickness .**
他们的 苍白 曾是 不是 那 的 常见的 疾病 .

他们的脸色苍白并非普通疾病所致。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sæləʊ] [tɪndʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**There was no sallow tinge in it .**
那里 曾是 不 黄褐色 色调 在 它 .

它没有一丝蜡黄的色调。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['njuːli] [reɪzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
**They did not look as if newly raised from the grave and to life before the**
他们 做过 不是 看 作为 如果 新 提高 从 这 严重 和 到 生活 前 这
[blʌd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] [veɪns] [ə'njuː] ;
**blood had begun to fill their veins anew ;**
血 有 开始 到 充满 他们的 静脉 重新 ;

在血液重新充满血管之前，他们看起来并不像是刚从坟墓里爬出来重获新生；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [θɔːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ,
**but as if they had just been thawed out of the ice ,**
但 作为 如果 他们 有 只是 到过 解冻 出去 的 这 冰 ,

但就好像它们刚刚从冰层中解冻一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'bedɪd] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [blʌd] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] .
**in which they had been imbedded until their blood had turned to water .**
在 哪个 他们 有 到过 嵌入式 直到 他们的 血 有 转向 到 水 .

它们被浸泡在其中，直到血液都变成了水。

['liːvɪŋ] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv] [laɪf] , [ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [ef] — — , [ðə; ði]
**Leaving this battle field of life , I accompanied the Rev . Mr . F — — , the**
离开 这 战斗 场地 的 生活 , 我 伴随 这 牧师 . 先生 . F — — , 这
['kæθlɪk] ['mɪnɪstə(r)] ,
**Catholic minister ,**
天主教 部长 ,

离开这人生战场，我跟随天主教牧师F——先生。

['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒvl] [leɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
**into one of the hovel lanes of the town .**
进入 一 的 这 茅屋 车道 的 这 镇 .

走进镇上一条破旧的小巷。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['tenəmənt] [wiː; wi] ['entəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɪkən] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːt] .
**We found in every tenement we entered enough to sicken the stoutest heart .**
我们 成立 在 每一个 廉租公寓 我们 进入 足够的 到 令人作呕 这 最粗壮的 心 .

我们走进的每一间廉租房都足以让最坚强的人也感到恶心。

[ɪn] [wʌn] ,
**In one ,**
在 一 ,

其中，

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃuː] - ['meɪkə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːl]
**we found a shoe - maker who was at work before a hole in the mud wall**
我们 成立 一个 鞋 - 制造商 WHO 曾是 在 工作 前 一个 洞 在 这 泥 墙
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] .
**of his hut about as large as a small pane of glass .**
的 他的 小屋 关于 作为 大的 作为 一个 小的 窗格 的 玻璃 .

我们发现一位鞋匠正在他小屋泥墙上的一个洞前工作，那个洞大约有一块小玻璃那么大。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ['eni] [wɜːk]
**There were five in his family , and he said , when he could get any work**
那里 是 五 在 他的 家庭 , 和 他 说 , 什么时候 他 可以 得到 任何 工作
,
**,**
,

他家有五口人，他说，只要能找到工作，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɜːn] [ə'baʊt] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
**he could earn about three shillings a week .**
他 可以 赚 关于 三 先令 一个 星期 .

他每周大约能挣到三先令。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kæbɪn] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['neɪlə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [dʌl] [lait] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪə(r)] ,
**In another cabin we discovered a nailer by the dull light of his fire ,**
在 其他 舱 我们 发现 一个 钉枪 经过 这 乏味的 光 的 他的 火 ,

在另一间小屋里，我们借着昏暗的火光发现了一把钉枪。

['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [nɒt] [θriː] [fiːt] [skweə(r)] .
**working in a space not three feet square .**
在职的 在 一个 空间 不是 三 脚 正方形 .

在一个不足三平方英尺的空间里工作。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [hɑːf] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] ,
**He , too , had a large family , half of whom were down with the fever ,**
他 , 也 , 有 一个 大的 家庭 , 一半 的 谁 是 向下 和 这 发烧 ,

他家也是个大家庭，其中一半人都发烧了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɜːn] [bʌt; bət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
**and he could earn but two shillings a week .**
和 他 可以 赚 但 二 先令 一个 星期 .

他每周只能挣到两先令。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪlθi] [leɪn] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒvl] ,
**About the middle of this filthy lane , we came to the ruins of a hovel ,**
关于 这 中间 的 这 污秽 车道 , 我们 来了 到 这 废墟 的 一个 茅屋 ,

走到这条肮脏小巷的中间，我们来到了一间破败的小屋遗址。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] ,
**which had fallen down during the night , and killed a man ,**
哪个 有 倒下 向下 期间 这 夜晚 , 和 被杀 一个 男人 ,

它夜间坠落，砸死了一名男子。

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
**who had taken shelter in it with his wife and child .**
WHO 有 已采取 庇护所 在 它 和 他的 妻子 和 孩子 .

他和妻子孩子一起躲在里面避难。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð] [kəʊld]
**He had come in from the country , and ready to perish with cold**
他 有 来 在 从 这 国家 , 和 准备好 到 沦 和 寒冷的
[ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] ,
**and hunger ,**
和 饥饿 ,

他从乡下来，眼看就要冻死饿死了。

[hæd; həd] ['entəd] [ðɪs] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv] [kleɪ] .
**had entered this falling house of clay .**
有 进入 这 坠落 房子 的 黏土 .

进入了这座摇摇欲坠的泥屋。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ ['sɛvən] ]
**He was [ 7 ]**
他 曾是 [ 7 ]

他是[7]

[wɔːnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [daɪ] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [ən'les] [hiː; hi] [faʊnd]
**warned of his danger , but answered that die he must , unless he found**
警告 的 他的 危险 , 但 回答 那 死 他 必须 , 除非 他 成立
[ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .
**a shelter before morning .**
一个 庇护所 前 早晨 .

他被警告说自己处境危险，但他回答说，除非在天亮前找到避难所，否则他必死无疑。

[hiː; hi][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [strɔː] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [tɜːf] ,
He had kindled a small fire with some straw and bits of turf ,
他 有 点燃 一个 小的 火 和 一些 稻草 和 比特 的 草皮 ,

他用一些稻草和泥炭碎屑生起了一小堆火。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and was crouching over it ,
和 曾是 蹲伏 超过 它 ,

他正蹲在它旁边，

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [ruːf] [ɔː(r)] ['geɪbl] [end] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stəʊnz] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm]
when the whole roof or gable end of earth and stones came down upon him
什么时候 这 所有的 屋顶 或者 山墙 结尾 的 地球 和 石头 来了 向下 之上 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
and his child ,
和 他的 孩子 ,

当整个屋顶或山墙的泥土和石头坍塌下来，压在他和他的孩子身上时

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm][tuː; tə] [deθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sləʊ] ['faɪə(r)] .
and crushed him to death over the slow fire .
和 碎 他 到 死亡 超过 这 慢的 火 .

然后把他活活压死在慢火上。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [aʊt] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,
The child had been pulled out alive , and carried to the workhouse ,
这 孩子 有 到过 拉 出去 活 , 和 携带 到 这 济贫 ,

孩子被救了出来，还活着，并被送往了济贫院。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dʌŋ] [hiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] [ruːf] ,
but the father was still lying upon the dung heap of the fallen roof ,
但 这 父亲 曾是 仍然 说谎 之上 这 粪 堆 的 这 倒下 屋顶 ,

但父亲仍然躺在坍塌屋顶的粪堆上。

['slaɪtli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kænvəs] .
slightly covered with a piece of canvass .
轻微地 涵盖 和 一个 片 的 帆布 .

表面略微覆盖着一块帆布。

[ɒn] ['lɪftɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
On lifting this , a humiliating spectacle presented itself .
在 举重 这 , 一个 羞辱 奇观 呈现 本身 .

揭开这层遮羞布后，映入眼帘的是一幅令人羞辱的景象。

[wɒt] [rægz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæd; həd][ə'pɒn][hɪm] [wen] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ruːf] ,
What rags the poor man had upon him when buried beneath the falling roof ,
什么 破布 这 贫穷的 男人 有 之上 他 什么时候 埋葬 下面 这 坠落 屋顶 ,

这个可怜的人被倒塌的屋顶掩埋时，身上只穿着多么破烂的衣服啊！

[wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɒdi][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [feɪnt] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
were mostly torn from his body in the last faint struggle for life .
是 大多 撕裂 从 他的 身体 在 这 最后的 头晕的 斗争 为了 生活 .

大部分肢体都是在他最后微弱的挣扎中从他身上撕裂下来的。

[hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːm] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] .
His neck , and shoulder , and right arm were burnt to a cinder .
他的 脖子 , 和 肩膀 , 和 正确的 手臂 是 烧焦的 到 一个 煤渣 .

他的脖子、肩膀和右臂都被烧成了灰烬。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ,
There he lay in the rain ,
那里 他 躺 在 这 雨 ,

他躺在雨中，

[laɪk] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bruːt] [biːst] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dʌŋ] [hiːp] .
**like the carcase of a brute beast thrown upon a dung heap .**
喜欢 这 尸体 的 一个 蛮力 兽 抛掷 之上 一个 粪 堆 .

就像一具野兽的尸体被扔在粪堆上。

[æz; əz] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['fɪlθi] [leɪn] ,
**As we continued our walk along this filthy lane ,**
作为 我们 持续 我们的 走 沿着 这 污秽 车道 ,

我们继续沿着这条肮脏的小巷走着，

[hɑːf] - ['neɪkɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kæbinz] ,
**half - naked women and children would come out of their cabins ,**
一半 - 裸 女性 和 孩子们 会 来 出去 的 他们的 小木屋 ,

衣着暴露的妇女和儿童会从船舱里出来，

[ə'pærəntli] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] , [tuː; tə] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .
**apparently in the last stage of the fever , to beg for food , " for the honour of God .**
显然 在 这 最后的 阶段 的 这 发烧 , 到 求 为了 食物 , " 为了 这 荣誉 的 上帝 .

显然，在发烧的最后阶段，他乞求食物，"为了上帝的荣耀"。

" [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wet] [graʊnd] , [wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [sməʊk] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [beə(r)] [fiːt] ,
**" As they stood upon the wet ground , one could almost see it smoke beneath their bare feet ,**
" 作为 他们 站立 之上 这 湿的 地面 , 一 可以 几乎 看 它 抽烟 下面 他们的 裸 脚 ,

"他们站在湿漉漉的地面上，几乎可以看到赤脚下的地面冒着烟。"

['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] .
**burning with the fever .**
燃烧 和 这 发烧 .

高烧不退。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [greɪv] - [jɑːd] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɒtʃ] - [haʊs] .
**We entered the grave - yard , in the midst of which was a small watch - house .**
我们 进入 这 严重 - 院子 , 在 这 中间 的 哪个 曾是 一个 小的 手表 - 房子 .

我们进入了墓地，墓地中央有一座小小的岗亭。

[ðɪs] ['mɪzrəbl] [ʃed] [hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kʊd; kəd] ['beri] [ðəm'selvz] .
**This miserable shed had served as a grave where the dying could bury themselves .**
这 悲惨的 棚 有 服务 作为 一个 严重 在哪里 这 垂死 可以 埋葬 他们自己 .

这个破败不堪的棚屋曾被用作坟墓，供垂死之人埋葬自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sev(ə)n] [fiːt] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [sɪks] [ɪn] [bredθ] .
**It was seven feet long , and six in breadth .**
它 曾是 七 脚 长的 , 和 六 在 宽度 .

它长七英尺，宽六英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wɔːld] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [ɒv; əv] [greɪvz] ,
**It was already walled round on the outside with an embankment of graves ,**
它 曾是 已经 有围墙的 圆形的 在 这 外部 和 一个 堤 的 坟墓 ,

它外围原本就筑有围墙，围墙上还有一圈坟墓。

[hɑːf] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːvz] .
half way to the eaves .
一半 方式 到 这 檐 .

到屋檐一半的位置。

[ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [den] [ɒv; əv] [deθ] [wʊd] ['skeəsli] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrəns]
The aperture of this horrible den of death would scarcely admit of the entrance
这 光圈 的 这 可怕 丹 的 死亡 会 几乎 承认 的 这 入口
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] [saɪzd] ['pɜːs(ə)n] .
of a common sized person .
的 一个 常见的 尺寸 人 .

这个可怕的死亡巢穴的入口，普通体型的人几乎无法进入。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['nɔɪsəm] ['seplkə(r)] ['lɪvɪŋ] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [went] [daʊn]
And into this noisome sepulchre living men , women , and children went down
和 进入 这 令人厌恶的 坟墓 活的 男人 , 女性 , 和 孩子们 去 向下
[tuː; tə] [daɪ] ;
to die ;
到 死 ;

活着的男人、女人和孩子都下到这肮脏的坟墓里等死；

[tuː; tə] ['pɪləʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [strɔː] ,
to pillow upon the rotten straw ,
到 枕头 之上 这 烂 稻草 ,

枕在腐烂的稻草上，

[ðə; ði] [greɪv] [kləʊðz] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [baɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['vɪktɪms] [ænd; ənd] ['festərɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['fiːvə(r)]
the grave clothes vacated by preceding victims and festering with their fever
这 严重 衣服 空置 经过 前 受害者 和 溃烂 和 他们的 发烧
.
.
.

先前死者遗弃的裹尸布，因发烧而腐烂。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz] ['kləʊsli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['kraʊdɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm]
Here they lay as closely to each other as if crowded side by side on the bottom
这里 他们 躺 作为 密切 到 每个 其他 作为 如果 挤 边 经过 边 在 这 底部
[ɒv; əv] [wʌn] [greɪv] .
of one grave .
的 一 严重 .

它们紧紧地躺在这里，仿佛并排挤在同一个坟墓底部。

[sɪks] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['fetɪd] ['seplkə(r)] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,
Six persons had been found in this fetid sepulchre at one time ,
六 人 有 到过 成立 在 这 恶臭 坟墓 在 一 时间 ,

这座散发着恶臭的墓穴里曾一次性发现过六具尸体。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['əʊnli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] .
and with one only able to crawl to the door to ask for water .
和 和 一 仅有的 有能力的 到 爬行 到 这 门 到 问 为了 水 .

其中一人只能爬到门口讨水喝。

[rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [blæk] [həʊl] [ɒv; əv] ['pestɪləns] ,
Removing a board from the entrance of this black hole of pestilence ,
移除 一个 木板 从 这 入口 的 这 黑色的 洞 的 瘟疫 ,

从这个瘟疫黑洞的入口处移走一块木板，

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kræmd] [wɪð] [wɒn] [ [eit] ]
we found it crammed with wan [ 8 ]
我们 成立 它 拥挤 和 万 [ 8 ]

我们发现里面塞满了 wan[8]

['vɪktɪms] [ɒv; əv] ['fæmɪn] , ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['perɪʃ] .
**victims of famine , ready and willing to perish .**
受害者 的 饥荒 , 准备好 和 愿意的 到 沦 .

饥荒的受害者，甘愿赴死。

---

[ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪstləs] [dɪ'speə(r)] [ bru:d ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kreɪdlz] [men] [fɔ:(r); fə(r)]
**A quiet listless despair broods over the population , and cradles men for**
一个 安静的 蔫 绝望 幼崽 超过 这 人口 , 和 摇篮 男人 为了

[ðə; ði] [greɪv] .
**the grave .**
这 严重 .

一种静谧而麻木的绝望笼罩着民众，并将人们送入坟墓。

---

['sʌndeɪ] , ['februəri] - . — ['dɑ:ktər; draɪv] .
**Sunday , February 21 . — Dr .**
星期日 , 二月 - . — 博士 .

2月21日，星期日——博士

---

[di:] — — [kɔ:ld] [æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] ,
**D — — called at two o'clock ,**
D — — 称为 在 二 点钟 ,

D——两点钟打电话来，

---

[ænd; ənd] [wi:; wi] [prə'si:did] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [leɪn] [ɒv; əv] ['hɒvl] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd]
**and we proceeded together to visit a lane of hovels on the opposite side**
和 我们 继续 一起 到 访问 一个 车道 的 茅屋 在 这 对面的 边

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**of the village .**
的 这 村庄 .

然后我们一起去参观了村子另一边的一排棚户区。

---

[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mʌd] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]
**The wretchedness of this little mud city of the dead and dying was of**
这 悲惨 的 这 小的 泥 城市 的 这 死的 和 垂死 曾是 的

[ə; eɪ] [di:pə(r)] [stæmp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [sɔ:] ['jestədeɪ] .
**a deeper stamp than the one I saw yesterday .**
一个 更深 邮票 比 这 一 我 锯 昨天 .

这座满是死人和垂死之人的泥泞小城，其凄惨程度比我昨天看到的要严重得多。

---

[hɪə(r)] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kleɪi] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['meltɪŋ] [daʊn]
**Here human beings and their clayey habitations seemed to be melting down**
这里 人类 生物 和 他们的 粘土 居住地 似乎 到 是 融化 向下

[tə'geðə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɜ:θ] .
**together into the earth .**
一起 进入 这 地球 .

在这里，人类和他们用黏土建造的住所似乎一起融化进了大地。

---

[ai] [kæn; kən] [faɪnd] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [nɔ:(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ɪm'presɪv] [tu:; tə] [pɔ:'treɪ] [ðə; ði]
**I can find no language nor illustration sufficiently impressive to portray the**
我 能 寻找 不 语言 也不 插图 足够 感人的 到 写真 这

['spektək(ə)l] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ri:də(r)] .
**spectacle to an American reader .**
奇观 到 一个 美国人 读者 .

我找不到任何语言或插图能够充分地向美国读者描绘出这一景象。

---

[ə; eɪ] [kəʊld] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [wɒz; wəz] ['di:pənɪŋ] [ðə; ði] [pu:lz] [ɒv; əv] [blæk] [fɪlθ] ,
**A cold drizzling rain was deepening the pools of black filth ,**
一个 寒冷的 毛毛雨 雨 曾是 加深 这 游泳池 的 黑色的 污秽 ,

冰冷的细雨加深了黑色污泥池的深度。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [laɪk] [ɪŋk] [drɒps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] .
**into which it fell like ink drops from the clouds .**
进入 哪个 它 跌倒 喜欢 墨水 滴 从 这 云 .

它像墨滴一样从云层中落下。

---

[fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɔː(r)] [əʊld] [hæv; həv] [nɒt] [riːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [igˈzibitid] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈbæt(ə)l] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] ,
**Few of the young or old have not read of the scene exhibited on the field of battle after the action ,**
很少 的 这 年轻的 或者 老的 有 不是 读 的 这 场景 展出 在 这 场地 的 战斗 后 这 行动 ,

无论是年轻人还是老年人，很少有人没读过关于战后战场上景象的描述。

---

[wen] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] .
**when visited by the surgeon .**
什么时候 到访 经过 这 外科医生 .

外科医生来访时。

---

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [hæv; həv] [biːn] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈgræfɪk] [penz] .
**The cries of the wounded and dying for help , have been described by many graphic pens .**
这 哭泣 的 这 受伤 和 垂死 为了 帮助 , 有 到过 描述 经过 许多 形象的 钢笔 .

许多绘画作家都曾生动地描绘过伤者和垂死者的呼救声。

---

[ðə; ði] [ˈægəˌnaɪzɪŋ] [ɪnˈtriːti] [fɔː(r); fə(r)] " [ˈwɔːtə(r)] ! [ˈwɔːtə(r)] !
**The agonising entreaty for " Water ! water !**
这 痛苦的 恳求 为了 " 水 ! 水 !

痛苦地恳求"水！水！"

---

[help] , [help] ! " [hæz; həz] [biːn] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [maɪndz] [wɪð] [ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] .
**help , help ! " has been conveyed to our minds with painful distinctness .**
帮助 , 帮助 ! " 有 到过 传递 到 我们的 思想 和 痛苦 明显 .

"救命，救命！"这句话清晰而痛苦地传达在我们脑海中。

---

[ai] [kæn; kən] [ˈlaɪkən] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi] [ ˈwitnis ] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [leɪn] [ɒv; əv] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [ˈpestɪləns] ,
**I can liken the scene we witnessed in the low lane of famine and pestilence ,**
我 能 像 这 场景 我们 目击者 在 这 低的 车道 的 饥荒 和 瘟疫 ,

我可以把我们在饥荒和瘟疫肆虐的低谷时期所目睹的景象比作：

---

[tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgreɪtə(r)] [ˈfæməli] [rɪˈzembləns] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [fiːld] ,
**to nothing of greater family resemblance , than that of the battle field ,**
到 没有什么 的 更大的 家庭 相似 , 比 那 的 这 战斗 场地 ,

没有什么比战场上的景象更具家族相似性了。

---

[wen] [ðə; ði] [ˈhɒstaɪl] [ˈɑːmiz] [hæv; həv] [rɪˈtaɪəd] , [ˈliːvɪŋ] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈnʌmbə(r)] [ˈbliːdɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
**when the hostile armies have retired , leaving one - third of their number bleeding upon the ground .**
什么时候 这 敌对的 军队 有 退休 , 离开 一 - 第三 的 他们的 数字 出血 之上 这 地面 .

敌军撤退时，留下三分之一的士兵血流满地。

---

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈdɑːktər; draɪv] . [diː] — — [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] ,
**As soon as Dr . D — — appeared at the head of the lane ,**
作为 很快 作为 博士 . D — — 出现 在 这 头 的 这 车道 ,

当D博士出现在巷子尽头时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['mɪzrəbl] ['biːɪŋs] , ['hægəd] , ['fæmɪn] - ['strɪkən] [men] , ['wɪmɪn] ,
**it was filled with miserable beings , haggard , famine - stricken men , women ,**
它 曾是 已填 和 悲惨的 生物 ， 枯槁 ， 饥荒 - 受打击的 男人 ， 女性 ，
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
**and children ,**
和 孩子们 ，

里面挤满了可怜的人，面容憔悴，饱受饥荒折磨的男人、女人和孩子。

[sʌm; səm][fɑː(r)] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] ['fiːvə(r)] ,
**some far gone in the consumption of the famine fever ,**
一些 远的 已消失 在 这 消耗 的 这 饥荒 发烧 ，

有些人因饥荒热而病入膏肓，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][gɒd] " [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] "
**and all imploring him " for the honour of God " to go in and see "**
和 全部 恳求 他 " 为了 这 荣誉 的 上帝 " 到 去 在 和 看 "
[maɪ]['mʌðə(r)] , "
**my mother , "**
我的 母亲 ， "

所有人都恳求他"看在上帝的份上"进去看看"我的母亲"，

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , "
**" my father , "**
" 我的 父亲 ， "

"我的父亲， "

" [maɪ] [bɔɪ] , "
**" my boy , "**
" 我的 男生 ， "

"我的孩子，"

" [huː] [ɪz] ['veri] [bæd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
**" who is very bad , your honour .**
" WHO 是 非常 坏的 ， 你的 荣誉 .

"他非常坏，法官大人。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðiːz] ['ɜːnɪst] [ in'triːti ] , ['ʌðə(r)z] [laʊdə] [stɪl] [wʊd] [biː; bi]
**" And then , interspersed with these earnest entreaties , others louder still would be**
" 和 然后 ， 穿插 和 这些 认真 恳求 ， 其他的 更大声 仍然 会 是
[reɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .
**raised for bread .**
提高 为了 面包 .

"然后，在这些恳切的请求中，还会有人为了面包而发出更响亮的呼喊。

[ɪn] ['evri] ['hɒvl] [wiː; wi] ['entəd] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ded] .
**In every hovel we entered , we found the dying or the dead .**
在 每一个 茅屋 我们 进入 ， 我们 成立 这 垂死 或者 这 死的 .

我们进入的每一间茅屋里，都发现了垂死之人或已故之人。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [strɔː] - [ruːft] [b'ʌɹəʊz] , [eɪt] [p'ɜːsənz] [hæd; həd][daɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]
**In one of these straw - roofed burrows , eight persons had died in the last**
在 一 的 这些 稻草 - 有顶棚 洞穴 ， 八 人 有 死亡 在 这 最后的
['fɔːtnaɪt] ,
**fortnight ,**
两星期 ，

在其中一个用稻草覆盖的洞穴里，过去两周内有八人死亡。

[ænd; ənd] [faɪv] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['fetɪd] , [pe'stɪfərəs] [strɔː] ,
**and five more were lying upon the fetid , pestiferous straw ,**
和 五 更多的 是 说谎 之上 这 恶臭 ， 害虫 稻草 ，

还有五具尸体躺在散发着恶臭、滋生害虫的稻草上。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['pri:disesəz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [bi:n] [kən'sju:md] [baɪ][ðə; ði] ['weɪstɪŋ]
upon which their predecessors to the grave had been consumed by the wasting
之上 哪个 他们的 前任 到 这 严重 有 到过 消耗 经过 这 浪费
['fi:və(r)][ɒv; əv] ['fæmɪn] .
fever of famine .
发烧 的 饥荒 .

他们的前辈们早已被饥荒的烈性热病吞噬。

[ɪn] ['skeəsli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ [naɪn] ]
In scarcely a single [ 9 ]
在 几乎 一个 单身的 [ 9 ]

几乎在一个[9]

[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [məʊst][ɪn'hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
one of these most inhuman habitations was there the slightest indication of
一 的 这些 最多 不人道 居住地 曾是 那里 这 丝毫 指示 的
[fu:d] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
food of any kind to be found ,
食物 的 任何 种类 到 是 成立 ,

在这些最不人道的住所之一，竟然找不到一丝食物的迹象。

[nɔ:(r)]['fju:əl][tu:; tə] [kʊk] [fu:d] , [nɔ:(r)] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [bed] ,
nor fuel to cook food , nor any thing resembling a bed ,
也不 燃料 到 厨师 食物 , 也不 任何 事物 类似 一个 床 ,

既没有做饭用的燃料，也没有类似床的东西。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪə(r)][ɒv; əv] ['fɪlθi] [strɔ:] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)] ,
unless it were a thin layer of filthy straw in one corner ,
除非 它 是 一个 薄的 层 的 污秽 稻草 在 一 角落 ,

除非它只是角落里一层薄薄的肮脏稻草。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] ['pɜ:s(ə)n] [leɪ] , ['pɑ:tli] ['kʌvəd] [wɪð] [sʌm; səm] ['rægɪd] ['gɑ:mənt] .
upon which the sick person lay , partly covered with some ragged garment .
之上 哪个 这 生病的 人 躺 , 部分 涵盖 和 一些 破烂不堪 服装 .

病人躺在上面，身上盖着一件破烂的衣服。

[ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ] ['wɪndəʊ] , [nɔ:(r)] ['æpətʃə(r)] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [laɪt] , [ɪn] [ði:z] ['retʃɪd] ['kæbinz] ,
There being no window , nor aperture to admit the light , in these wretched cabins ,
那里 存在 不 窗户 , 也不 光圈 到 承认 这 光 , 在 这些 可怜 小木屋 ,
[ɪk'sept] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
except the door ,
除了 这 门 ,

这些破旧的小屋里除了门以外，既没有窗户，也没有可以透光的开口。

[wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] ['ɒf(ə)n][ɪn]['ɔ:lməʊst]['təʊt(ə)l] ['dɑ:knəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt][ɒv; əv]
we found ourselves often in almost total darkness for the first moment of
我们 成立 我们自己 经常 在 几乎 全部的 黑暗 为了 这 第一的 片刻 的
['aʊə(r)] ['entrəns] .
our entrance .
我们的 入口 .

我们经常发现自己进入房间后的第一刻几乎完全处于黑暗之中。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [strɔ:] [ɪn][wʌn][end] [wʊd] [su:n]
But a faint glimmering of a handful of burning straw in one end would soon
但 一个 头晕的 微光 的 一个 少数 的 燃烧 稻草 在 一 结尾 会 很快
[rɪ'vi:l] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði][ˌɪndɪ'stɪŋkt]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][wɒn] - [feɪst] ['tʃɪldrən] [gru:pt] [tə'geðə(r)] ,
reveal to us the indistinct images of wan - faced children grouped together ,
揭示 到 我们 这 模糊 图片 的 万 - 面对 孩子们 分组 一起 ,

但炉子一端几根燃烧的稻草微弱的光芒很快便向我们显现出一群面色苍白的孩子模糊的影像。

[wɪð] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] , ['pleɪntɪv] , [stɪl] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,
**with their large , plaintive , still eyes looking out at us ,**
和 他们的 大的 ， 哀怨 ， 仍然 眼睛 寻找 出去 在 我们 ，

它们用那双大大的、哀怨的、静静的眼睛望着我们，

---

[laɪk] [ðə; ði] [sɪk] [jʌŋ] [ɒv; əv] [waɪld] [biːsts] [ɪn] [ðeə(r)] [denz] .
**like the sick young of wild beasts in their dens .**
喜欢 这 生病的 年轻的 的 荒野 野兽 在 他们的 巢穴 .

就像野兽洞穴里生病的幼崽一样。

---

[ðen] [ðə; ði] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃəʊkt] ,
**Then the groans , and the choked ,**
然后 这 呻吟 ， 和 这 窒息 ，

然后是呻吟声和哽咽声，

---

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ in'tri:ti ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð]
**incoherent entreaties for help of some man or woman wasting away with**
语无伦次 恳求 为了 帮助 的 一些 男人 或者 女士 浪费 离开 和
[ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
**the sickness in some corner of the cabin ,**
这 疾病 在 一些 角落 的 这 舱 ，

小屋某个角落里，一个身患重病、日渐消瘦的男人或女人发出语无伦次的求救声。

---

[wʊd] [ə'praɪz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
**would apprise us of the number and condition of the family .**
会 通知 我们 的 这 数字 和 状况 的 这 家庭 .

会告知我们该家庭的人数和状况。

---

[ðə; ði] [waɪf] , ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [tʃaɪld] [wʊd] ['friːkwəntli] [lait] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [strɔː] ,
**The wife , mother , or child would frequently light a wisp of straw ,**
这 妻子 ， 母亲 ， 或者 孩子 会 频繁地 光 一个 烟雾 的 稻草 ，

妻子、母亲或孩子经常会点燃一小撮稻草，

---

[ænd; ənd] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] ,
**and hold it over the face of the sick person ,**
和 抓住 它 超过 这 脸 的 这 生病的 人 ，

并将其放在病人脸上，

---

[dɪ'skʌvərɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['sʊti] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst]
**discovering to us the sooty features of some emaciated creature in the last**
发现 到 我们 这 煤烟 特征 的 一些 瘦弱 生物 在 这 最后的
[steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] .
**stage of the fever .**
阶段 的 这 发烧 .

向我们展示了某种消瘦生物在发烧晚期的煤烟色面容。

---

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [stretʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pælət] [ɒv; əv]
**In one of these places we found an old woman stretched upon a pallet of**
在 一 的 这些 地方 我们 成立 一个 老的 女士 拉伸 之上 一个 托盘 的
[strɔː] ,
**straw ,**
稻草 ，

在其中一个地方，我们发现一位老妇人躺在一张稻草垫子上。

---

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
**with her head within a foot of a handful of fire ,**
和 她 头 之内 一个 脚 的 一个 少数 的 火 ，

她的头离一把火苗不到一尺，

---

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪən] ['ves(ə)l] .
**upon which something was steaming in a small iron vessel .**
之上 哪个 某物 曾是 蒸煮 在 一个 小的 铁 血管 .

上面有一个小铁锅，里面正冒着热气。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['kʌvə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [ɒv; əv]['slaɪmi] [si:] - [wi:d] ,

**The Doctor removed the cover , and we found it was filled with a kind of slimy sea - weed ,**

这 医生 已移除 这 覆盖 , 和 我们 成立 它 曾是 已填 和 一个 种类 的 黏糊糊的 海 - 杂草 ,

医生揭开盖子，我们发现里面装满了黏糊糊的海藻。

[wɪtʃ] , [ai] [bɪ'li:v] , [ɪz] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][mə'njʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [si:] - [bɔ:d] .

**which , I believe , is used for manure in the sea - board .**

哪个 , 我 相信 , 是 用过的 为了 肥料 在 这 海 - 木板 .

我认为，沿海地区将其用作肥料。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [kʊd; kəd] [sɜ:v] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] ['mʌðə(r)] .

**This was all the nourishment that the daughter could serve to her sick mother .**

这 曾是 全部 这 营养 那 这 女儿 可以 服务 到 她 生病的 母亲 .

这就是女儿能给生病的母亲提供的所有食物了。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:st]['kæbɪn][wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [wɔ:k] ,

**But the last cabin we visited in this painful walk ,**

但 这 最后的 舱 我们 到访 在 这 痛苦 走 ,

但在这趟痛苦的跋涉中，我们参观的最后一间小屋是……

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [di:p] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

**presented to our eyes a lower deep of misery .**

呈现 到 我们的 眼睛 一个 降低 深的 的 苦难 .

呈现在我们眼前的是更深层次的苦难。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [tu:] ['fæmɪlɪz] ,

**It was the residence of two families ,**

它 曾是 这 住宅 的 二 家庭 ,

这里曾是两户人家的住所。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [θɪnd] [daʊn] [tu:; tə][hɑ:f][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['nʌmbə(r)][baɪ][ðə; ði] ['sɪknəs] .

**both of which had been thinned down to half their original number by the sickness .**

两个都 的 哪个 有 到过 变薄 向下 到 一半 他们的 原来的 数字 经过 这 疾病 .

这场疾病使这两个群体的人数都减少了一半。

[ðə; ði][fɜ:st] [saɪt] [ðæt] [met][maɪ] [aɪz] , [ɒn] ['entərɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ,

**The first sight that met my eyes , on entering , was the body of a dead woman ,**

这 第一的 视线 那 遇见 我的 眼睛 , 在 进入 , 曾是 这 身体 的 一个 死的 女士 ,

我一进门，首先映入眼帘的就是一具女尸。

[ɪk'stendɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

**extended on one side of the fire - place .**

扩展 在 一 边 的 这 火 - 地方 .

向壁炉一侧延伸。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æn; ən][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [strɔ:] ,

**On the other , an old man was lying on some straw ,**

在 这 其他 , 一个 老的 男人 曾是 说谎 在 一些 稻草 ,

另一边，一位老人躺在稻草上。

[səʊ][fɑː(r)] [gɒn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [dɪ'stɪŋktli] .
**so far gone as to be unable to articulate distinctly .**
所以 远的 已消失 作为 到 是 无法 到 能言善辩 明显地 .

已经丧失了清晰表达的能力。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['naɪnti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
**He might have been ninety or fifty years of age .**
他 可能 有 到过 九十 或者 五十 年 的 年龄 .

他可能九十岁，也可能五十岁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ - ]
**It was difficult to determine , for [ 10 ]**
它 曾是 难的 到 决定 , 为了 [ - ]

很难确定，因为[10]

[ðɪs] ['weɪstɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒnt] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] ['ɪndɪsiːz] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] [ɪn]
**this wasting consumption of want brings out the extremest indices of old age in**
这 浪费 消耗 的 想 带来 出去 这 极端 指数 的 老的 年龄 在
[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] .
**the features of even the young .**
这 特征 的 甚至 这 年轻的 .

这种浪费性的消费欲望，即使在年轻人的面容上也会显露出衰老的极端迹象。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɪkənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn] [maɪ]
**But there was another apparition which sickened all the flesh and blood in my**
但 那里 曾是 其他 幻影 哪个 恶心 全部 这 肉 和 血 在 我的
['neɪtʃə(r)] .
**nature .**
自然 .

但还有另一种景象，令我浑身上下血肉之躯感到恶心。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [naɪt] , [laɪk] ['bæŋkwoʊz] [gəʊst] .
**It has haunted me during the past night , like Banquo's ghost .**
它 有 闹鬼的 我 期间 这 过去的 夜晚 , 喜欢 班柯的 鬼 .

昨晚它一直萦绕着我，就像班柯的鬼魂一样。

[ai] [hæv; həv] [leɪn] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
**I have lain awake for hours ,**
我 有 莱恩 醒 为了 小时 ,

我躺了好几个小时都没睡着。

['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['græfɪk] [ænd; ənd] ['truːθfl] ['sɪmɪlɪz] [ɔː(r)] [njuː] ['elɪmənts] [ɒv; əv]
**struggling for some graphic and truthful similes or new elements of**
挣扎 为了 一些 形象的 和 真实 明喻 或者 新的 元素 的
[dɪ'skrɪpʃn] ,
**description ,**
描述 ,

努力寻找生动形象、贴切的比喻或新的描写手法，

[baɪ] [wɪtʃ] [ai] [mait] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['riːdə(r)] [sʌm; səm] ['tændʒəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]
**by which I might convey to the distant reader some tangible image of this**
经过 哪个 我 可能 传达 到 这 遥远 读者 一些 有形 图像 的 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
**object .**
目的 .

通过这种方式，我或许可以向远方的读者传达这个物体的某种具体形象。

[ə; eɪ][ˈdrɒpsɪk(ə)l] [əˈfekʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld][ɪz][ˈveri] [ˈkɒmən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
**A dropsical affection among the young and old is very common to all the**
一个 臌 感情 之中 这 年轻的 和 老的 是 非常 常见的 到 全部 这
[ ˈsʌfərə ] [baɪ] [ˈfæmɪn] .
**sufferers by famine .**
受害者 经过 饥荒 .

饥荒中的老幼都普遍患有水肿。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [men][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [rəʊdz] [wɪð] [ðeə(r)] [lɪmz] [ˈswəʊlən][ˈɔːlməʊst]
**I had seen men at work on the public roads with their limbs swollen almost**
我 有 已见 男人 在 工作 在 这 民众 道路 和 他们的 四肢 肿 几乎
[tuː; tə][twaɪs][ðeə(r)][ˈjuːʒuəl][saɪz] .
**to twice their usual size .**
到 两次 他们的 通常 尺寸 .

我曾见过一些在公共道路上工作的男人，他们的四肢肿胀得几乎是正常大小的两倍。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈwʊmən][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkæbɪn] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɔː] , [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd]
**But when the woman of this cabin lifted from the straw , from behind**
但 什么时候 这 女士 的 这 舱 抬起 从 这 稻草 , 从 在后面
[ðə; ði][ˈdaɪɪŋ][mæn] ,
**the dying man ,**
这 垂死 男人 ,

但是，当这间小屋里的女人从稻草堆里站起来，从垂死的男人身后站起来时，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [twelv] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][held][hɪm][ʌp][bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**a boy about twelve years of age , and held him up before us upon his feet ,**
一个 男生 关于 十二 年 的 年龄 , 和 握住 他 向上 前 我们 之上 他的 脚 ,

一个大约十二岁的男孩，被人抱起来放在我们面前，让他站稳。

[ðə; ði][məʊst] [ˈhɒrɪfaɪɪŋ] [ˈspektək(ə)l][met][ˈaʊə(r)] [aɪz] .
**the most horrifying spectacle met our eyes .**
这 最多 恐怖的 奇观 遇见 我们的 眼睛 .

我们眼前出现了极其恐怖的景象。

[ðə; ði][kəʊld] , [ˈwɔːtəri] - [feɪst] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ˈneɪkɪd][ɪn] [frʌnt] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [daʊn]
**The cold , watery - faced child was entirely naked in front , from his neck down**
这 寒冷的 , 水状的 - 面对 孩子 曾是 完全 裸 在 正面 , 从 他的 脖子 向下
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**to his feet .**
到 他的 脚 .

眼前这个脸色冰冷、泪汪汪的孩子一丝不挂，从脖子到脚都赤裸着。

[hɪz; ɪz][ˈbɒdi][wɒz; wəz][ˈswəʊlən][tuː; tə] [ˈnɪəli] [θriː] [taɪmz][ɪts][ˈjuːʒuəl][saɪz] ,
**His body was swollen to nearly three times its usual size ,**
他的 身体 曾是 肿 到 几乎 三 时代 它是 通常 尺寸 ,

他的身体肿胀到几乎是平时的三倍大，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɜːst] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈɡɑːmənt] [ðæt] [ˈkʌvəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈdæŋɡld] [ɪn]
**and had burst the ragged garment that covered him , and now dangled in**
和 有 爆裂 这 破烂不堪 服装 那 涵盖 他 , 和 现在 悬挂着 在
[ʃredz] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
**shreds behind him .**
碎屑 在后面 他 .

他身上那件破烂的衣服被扯破了，碎片散落在他的身后。

[ðə; ði][ˈwʊmən][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈfæməli] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]
**The woman of the other family , who was sitting at her end of the**
这 女士 的 这 其他 家庭 , WHO 曾是 坐着 在 她 结尾 的 这
[ˈhɒvl] ,
**hovel ,**
茅屋 ,

另一户人家的女人坐在棚屋的尽头，

[brɔːt] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['ɪnfənt] , [ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] ['beɪbi][ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] , [wɪð] [klɪə(r)] ,
**brought forward her little infant , a thin - faced baby of two years , with clear ,**
带来 向前 她 小的 婴儿 , 一个 薄的 - 面对 婴儿 的 二 年 , 和 清除 ,

抱着她的小婴儿，一个两岁左右、脸型瘦削的婴儿，神情清晰。

[ʃɑːp] [aɪz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [wɪŋk] , [bʌt; bət] [stɛərd] [stɒk] [stɪl] [æt; ət] ['veɪkənsi] ,
**sharp eyes that did not wink , but stared stock still at vacancy ,**
锋利的 眼睛 那 做过 不是 眨眼 , 但 凝视 库存 仍然 在 空缺 ,

那双锐利的眼睛没有眨眼，而是呆呆地盯着空位。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [ɪ'klɪpst] [ɪts] ['vɪʒn] .
**as if a glimpse of another existence had eclipsed its vision .**
作为 如果 一个 一瞥 的 其他 存在 有 日食 它是 想象 .

仿佛瞥见了另一个世界，遮蔽了它的视线。

[ɪts] [kəʊld] , ['neɪkɪd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [paɪp] [stemz] ,
**Its cold , naked arms were not much larger than pipe stems ,**
它是 寒冷的 , 裸 武器 是 不是 很多 更大的 比 管道 茎 ,

它冰冷裸露的手臂比烟斗柄粗不了多少。

[waɪl] [ɪts] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['swəʊlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] ['pɜːs(ə)n] .
**while its body was swollen to the size of a full - grown person .**
尽管 它是 身体 曾是 肿 到 这 尺寸 的 一个 满的 - 生长 人 .

它的身体肿胀到成年人的大小。

[let] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [gruːp] [ðiːz] [ ,æpə'riʃən ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spektək(ə)l]
**Let the reader group these apparitions of death and disease into the spectacle**
让 这 读者 团体 这些 幻影 的 死亡 和 疾病 进入 这 奇观
[ɒv; əv] [ten] [fiːt] [skweə(r)] ,
**of ten feet square ,**
的 十 脚 正方形 ,

让读者将这些死亡和疾病的幻象归纳为十英尺见方的景象。

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌltɪplaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [θriː] - [ fɔːθ ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒvl] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] [ɒv; əv]
**and then multiply it into three - fourths of the hovels in this region of**
和 然后 乘 它 进入 三 - 第四部分 的 这 茅屋 在 这 地区 的
['aɪələnd] ,
**Ireland ,**
爱尔兰 ,

然后将其乘以爱尔兰这一地区四分之三的棚屋数量，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [feə(r)] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɔː(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
**and he will arrive at a fair estimate of the extent or degree of**
和 他 将要 到达 在 一个 公平的 估计 的 这 程度 或者 程度 的
[ɪts] ['mɪzəri] .
**its misery .**
它是 苦难 .

他将对其苦难的程度或范围做出合理的估计。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [peɪn] ,
**Were it not for giving them pain ,**
是 它 不是 为了 给予 他们 疼痛 ,

如果不是为了给他们带来痛苦，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [ɪf] [ðə; ði] [wel] - [drest] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
**I should have been glad if the well - dressed children in America could have**
我 应该 有 到过 高兴的 如果 这 出色地 - 穿着 孩子们 在 美国 可以 有
['entəd] [ðiːz] ['hɒvl] [wɪð] [juː 'es] ,
**entered these hovels with us ,**
进入 这些 茅屋 和 我们 ,

如果美国那些衣着光鲜的孩子们也能和我们一起走进这些破败的小屋，我会很高兴的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'mɜːrmərɪŋli] [baɪ] [sləʊ]
**and looked upon the young creatures wasting away unmurmuringly by slow**
和 看起来 之上 这 年轻的 生物 浪费 离开 不抱怨地 经过 慢的
[kən'sjuːmɪŋ] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .
**consuming destitution .**
消费 赤贫 .

他眼睁睁地看着这些幼小的生命在缓慢的贫困中默默地消逝。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
**I am sure they would have been touched to the liveliest compassion at the**
我 是 当然 他们 会 有 到过 感动 到 这 最活跃的 同情 在 这
['spektək(ə)l] ,
**spectacle ,**
奇观 ,

我相信，看到这一幕，他们一定会深受感动，心生怜悯。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['redi] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðeə(r)] ['wɔːdrəʊb] [wɪð] [ðə; ði] [ 'sʌfərə ] . [ - ]
**and have been ready to divide their wardrobe with the sufferers . [ 11 ]**
和 有 到过 准备好 到 划分 他们的 衣柜 和 这 受害者 . [ - ]

他们已经准备好与受害者分享他们的衣物。[11]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februəri] - . — ['dɑːktər; draɪv] .
**Monday , February 22 . — Dr .**
周一 , 二月 - . — 博士 .

2月22日，星期一——博士

[eɪtʃ] — — [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - ['heɪv(ə)n] ['pærɪʃ] , [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn]
**H — — called to take me into the Castle - haven parish , which comes within**
H — — 称为 到 拿 我 进入 这 城堡 - 避风港 教区 , 哪个 来 之内
[hɪz; ɪz] ['sɜːkɪt] .
**his circuit .**
他的 电路 .

H——打电话来带我去城堡港教区，那里属于他的巡回区。

[ðɪs] ['dɪstrɪkt] ['bɔːdəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ,
**This district borders upon the sea ,**
这 区 边界 之上 这 海 ,

这个地区濒临大海，

[huːz] ['rɒki] [ɪn'dentɪd] [ʃɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['kæbinz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːs] [dɪ'skrɪpʃn]
**whose rocky indented shores are covered with cabins of a worse description**
谁 岩石 缩进 海岸 是 涵盖 和 小木屋 的 一个 更糟 描述
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] [ˌskɪbə'riːn] .
**than those in Skibbereen .**
比 那些 在 斯基伯林 .

其岩石嶙峋、曲折蜿蜒的海岸上遍布着小屋，这些小屋的条件比斯基伯林的还要糟糕。

[ɒn]['aʊə(r)] [wei] , [wiː; wi] [pɑːst] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət]
**On our way , we passed several companies of men , women , and children at**
在 我们的 方式 , 我们 通过了 一些 公司 的 男人 , 女性 , 和 孩子们 在
[wɜːk] ,
**work ,**
工作 ,

途中，我们经过好几家公司，那里有男有女，还有孩子们正在工作。

[ɔːl] [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [baɪ][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .
**all enfeebled and emaciated by destitution .**
全部 虚弱的 和 瘦弱 经过 赤贫 .

他们都因贫困而变得虚弱消瘦。

['wɪmɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [red] , ['swəʊlən] [fiːt] ['pɑːʃəli] [ sweið, swɔð ][ɪn][əʊld][rægz] , [sʌm; səm][ɪn] [menz] [kəʊts] ,
**Women with their red , swollen feet partially swathed in old rags , some in men's coats ,**
女性 和 他们的 红色的 ， 肿 脚 部分 裹挟着 在 老的 破布 ， 一些 在 男士 外套 ，

妇女们红肿的双脚部分裹在破布里，有的还穿着男士外套。

[wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ɔː(r)][skɜːrts] [tɔːn] [ɒf] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] , ['breɪkɪŋ] [stəʊn] .
**with their arms or skirts torn off , were sitting by the road - side , breaking stone .**
和 他们的 武器 或者 裙子 撕裂 离开 ， 是 坐着 经过 这 路 - 边 ， 打破 石头 .

她们的胳膊或裙子被撕破，坐在路边砸石头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] ['hjuːmən]['leɪbə(r)][ænd; ənd][laɪf] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
**It was painful to see human labour and life struggling among the lowest interests of society .**
它 曾是 痛苦 到 看 人类 劳动 和 生活 挣扎 之中 这 最低 兴趣 的 社会 .

看到人类劳动和生命在社会最底层利益的驱使下挣扎，令人痛心。

[men] , [wʌns] [æθ'letɪk] ['leɪbərə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəbl] [deɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
**Men , once athletic labourers , were trying to eke out a few miserable days to their existence ,**
男人 ， 一次 运动 劳工 ， 是 尝试 到 埃克 出去 一个 很少 悲惨的 天 到 他们的 存在 ，

曾经是体格健壮的劳动者，如今却只能艰难地苟延残喘。

[baɪ] [ tɔil ] [ə'pɒn] [ðiːz] [wɜːks] .
**by toiling upon these works .**
经过 辛勤劳作 之上 这些 作品 .

通过辛勤创作这些作品。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] !
**Poor creatures !**
贫穷的 生物 !

可怜的家伙们！

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['fæmɪn] - ['strɪkən] .
**Many of them are already famine - stricken .**
许多 的 他们 是 已经 饥荒 - 受打击的 .

他们当中许多人已经遭受饥荒。

[ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'kʌvəd] .
**They have reached a point from which they cannot be recovered .**
他们 有 达到 一个 观点 从 哪个 他们 不能 是 恢复 .

他们已经到了无法挽回的地步。

['dɑːktər; draɪv] . [diː] — — [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] .
**Dr . D — — informs me that he can tell at a glance whether a person has reached this point .**
博士 . D — — 通知 我 那 他 能 告诉 在 一个 瞥一眼 无论 一个 人 有 达到 这 观点 .

D 博士告诉我，他一眼就能看出一个人是否达到了这个阶段。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ] ['sevrəl] [ɪk'spɪəriənst] [əb'zɜːrvər] ,

**And I am assured by several experienced observers ,**

和 我 是 保证 经过 一些 经验丰富的 观察员 ,

几位经验丰富的观察员向我保证：

---

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][men] [huː] [raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə]

**that there are thousands of men who rise in the morning and go forth to**

那 那里 是 数千 的 男人 WHO 上升 在 这 早晨 和 去 前进 到

['leɪbə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [pɪks] [ænd; ənd] [ 'ʃʌvəl ] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

**labour with their picks and shovels in their hands ,**

劳动 和 他们的 精选 和 铲子 在 他们的 双手 ,

每天清晨，成千上万的男人起床，手持镐和铁锹，外出劳作。

---

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [duːmd] [tuː; tə] [deθ] .

**who are irrecoverably doomed to death .**

WHO 是 不可挽回地 注定失败 到 死亡 .

注定要死的人。

---

[nəʊ]['hjuːmən][eɪd][kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] .

**No human aid can save them .**

不 人类 援助 能 节省 他们 .

任何人为的帮助都救不了他们。

---

[ðə; ði] [pleɪg] [spɒt][ɒv; əv] ['fæmɪn] [ɪz][ɒn][ðeə(r)] [ 'fɔːhed ] ;

**The plague spot of famine is on their foreheads ;**

这 瘟疫 点 的 饥荒 是 在 他们的 额头 ;

饥荒的瘟疫斑点出现在他们的额头上；

---

[ðə; ði] [wɜːm] [ɒv; əv] [wɒnt] [hæz; həz]['iːt(ə)n][ɪn] [tuː] [ðeə(r)] [hɑːt] [strɪŋz] .

**the worm of want has eaten in two their heart strings .**

这 蠕虫 的 想 有 吃 在 二 他们的 心 字符串 .

贫困的毒虫已经啃噬了他们两人的心弦。

---

[stɪl] [ðeɪ] [gəʊ] [fɔːθ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [tɔɪl] , [kəʊld] , [ænd; ənd][hɑːf]

**Still they go forth uncomplaining to their labour and toil , cold , and half**

仍然 他们 去 前进 不抱怨 到 他们的 劳动 和 辛劳 , 寒冷的 , 和 一半

['neɪkɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊdz] ,

**naked upon the roads ,**

裸 之上 这 道路 ,

他们依然毫无怨言地踏上辛勤的劳动之路，忍受着寒冷，半裸着身子走在路上。

---

[ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ðeə(r)] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [pens] [wɜːθ] [ɒv; əv] [fuːd] [æt; ət] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [sɪk]

**and divide their eight or ten pence worth of food at night among a sick**

和 划分 他们的 八 或者 十 便士 值得 的 食物 在 夜晚 之中 一个 生病的

['fæməli][ɒv; əv] [faɪv][ɔː(r)] [eɪt] [p'ɜːsənz] .

**family of five or eight persons .**

家庭 的 五 或者 八 人 .

并将他们价值八便士或十便士的食物在夜间分给一个五至八人的患病家庭。

---

[sʌm; səm][wʌn][ɪz]['ɒf(ə)n] [kept] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['ɜːnɪŋ] [ðɪs] ['pɪt(ə)ns] ,

**Some one is often kept at home , and prevented from earning this pittance ,**

一些 一 是 经常 保留 在 家 , 和 阻止 从 收入 这 微不足道 ,

有些人常常被困在家中，无法挣到这点微薄的收入。

---

[baɪ][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

**by the fear that some one of their family will die before their return .**

经过 这 害怕 那 一些 一 的 他们的 家庭 将要 死 前 他们的 返回 .

他们害怕家人会在他们回来之前去世。

[ðə; ði][fɜːst] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [wiː; wi] [ˈentəd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] - [ˈheɪv(ə)n][ˈdɪstrɪkt][wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ə; eɪ]
**The first habitation we entered in the Castle - haven district was literally a**
这 第一的 居住地 我们 进入 在 这 城堡 - 避风港 区 曾是 字面上地 一个

[həʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,
**hole in the wall ,**
洞 在 这 墙 ,

我们在城堡港区进入的第一处住所，实际上就是墙上的一个洞。

[ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ə; eɪ][ˈskwɒtə(r)] ,
**occupied by what might be called in America , a squatter ,**
占领 经过 什么 可能 是 称为 在 美国 , 一个 非法占地者 ,

被一个在美国可能被称为“非法居住者”的人占据了，

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ ˈbʌrəu, ˈbəːrəu ][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself][ænd; ənd][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði]
**or a man who had burrowed a place for himself and family in the**
或者 一个 男人 WHO 有 掘穴 一个 地方 为了 他自己 和 家庭 在 这

[əˈkjuːt][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv] [tuː] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [wɔːlz] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] ,
**acute angle of two dilapidated walls by the road - side ,**
急性 角度 的 二 破旧的 墙壁 经过 这 路 - 边 ,

或者，一个男人在路边两堵破墙的锐角处挖了个洞，为自己和家人安了个家。

[weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [rent] [friː] .
**where he lived rent free .**
在哪里 他 居住地 租 自由的 .

他在那里免费居住。

[wiː; wi] [ˈentəd] [ðɪs] [ stint ] [den][baɪ][æn; ən][ˈæpətʃə(r)] [əˈbaʊt] [θriː] [fiːt] [haɪ] ,
**We entered this stinted den by an aperture about three feet high ,**
我们 进入 这 吝啬 丹 经过 一个 光圈 关于 三 脚 高的 ,

我们从一个大约三英尺高的洞口进入了这个狭小的洞穴。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsliːp] [wɪð] [ - ]
**and found one or two children lying asleep with [ 12 ]**
和 成立 一 或者 二 孩子们 说谎 睡着了 和 [ - ]

发现有一两个孩子睡着了[12]

[ðeə(r)] [aɪz] [ˈəʊpən][ɪn][ðə; ði] [strɔː] .
**their eyes open in the straw .**
他们的 眼睛 打开 在 这 稻草 .

他们的眼睛在稻草中睁开。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əˈpɪərəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˈskeəsli] [ wiŋk ] [waɪl] [wiː; wi]
**Such , at least , was their appearance , for they scarcely winked while we**
这样的 , 在 至少 , 曾是 他们的 外貌 , 为了 他们 几乎 眨眼 尽管 我们

[wɜː(r); wə(r)][bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .
**were before them .**
是 前 他们 .

至少表面上看来是这样，因为我们站在他们面前时，他们几乎连眼睛都没眨一下。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈstɔːri] [ɒv; əv] [wɒnt] ,
**The father came in and told his pitiful story of want ,**
这 父亲 来了 在 和 讲述 他的 可怜 故事 的 想 ,

父亲走了进来，讲述了他悲惨的贫困遭遇。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ][ˈmɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈteɪstɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] .
**saying that not a morsel of food had they tasted for twenty - four hours .**
说 那 不是 一个 小块 的 食物 有 他们 尝过 为了 二十 - 四 小时 .

他们说，他们已经24小时没吃过一口食物了。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] ['laɪɪŋ]
**He lighted a wisp of straw and showed us one or two more children lying**
他 照明 一个 烟雾 的 稻草 和 显示 我们 一 或者 二 更多的 孩子们 说谎
[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [nʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .
**in another nook of the cave .**
在 其他 角落 的 这 洞穴 .

他点燃了一缕稻草，带我们去看洞穴另一个角落里躺着的另外一两个孩子。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn]
**Their mother had died , and he was obliged to leave them alone**
他们的 母亲 有 死亡 ， 和 他 曾是 有义务 到 离开 他们 独自的
['djʊərɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
**during most of the day ,**
期间 最多 的 这 天 ，

他们的母亲去世了，他不得不把他们独自留在家中大部分时间。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [gliːn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [səb'sɪstəns] .
**in order to glean something for their subsistence .**
在 命令 到 收集 某物 为了 他们的 生存 .

为了获取维持生存所需的东西。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['retʃɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [jet] [siːn] ;
**We were soon among the most wretched habitations that I had yet seen ;**
我们 是 很快 之中 这 最多 可怜 居住地 那 我 有 然而 已见 ；

我们很快就住进了我见过的最破败不堪的住所；

[fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] [ˌskɪbə'riːn] .
**far worse than those in Skibbereen .**
远的 更糟 比 那些 在 斯基伯林 .

比斯基伯林的情况糟糕得多。

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [flæt] - [ruːft] ['hɒvl] , [hɑːf] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɔː(r)] [bɪlt]
**Many of them were flat - roofed hovels , half buried in the earth , or built**
许多 的 他们 是 平坦的 - 有顶棚 茅屋 ， 一半 埋葬 在 这 地球 ， 或者 建造
[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] ,
**up against the rocks ,**
向上 反对 这 岩石 ，

它们大多是平顶棚的简陋房屋，一半埋在土里，一半靠着岩石建造。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['rɒt(ə)n] [strɔː] , [siː] - [wiːd] , [ɔː(r)] [tɜːf] .
**and covered with rotten straw , sea - weed , or turf .**
和 涵盖 和 烂 稻草 ， 海 - 杂草 ， 或者 草皮 .

上面覆盖着腐烂的稻草、海藻或草皮。

[ɪn] [wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['sev(ə)n] [fʊt] [skweə(r)] , [wiː; wi] [faʊnd] [faɪv] [p'ɜːsənz] ['prɒstreɪt] [wɪð]
**In one which was scarcely seven foot square , we found five persons prostrate with**
在 一 哪个 曾是 几乎 七 脚 正方形 ， 我们 成立 五 人 前列腺 和
[ðə; ði] ['fiːvə(r)] ,
**the fever ,**
这 发烧 ，

在一个不足七平方英尺的小房间里，我们发现了五个因发烧而倒地不起的人。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɪə(r)] [ðeə(r)] [end] .
**and apparently near their end .**
和 显然 靠近 他们的 结尾 .

而且显然已接近尾声。

[ə; eɪ] [gɜːl] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,
**A girl about sixteen , the very picture of despair ,**
一个 女孩 关于 十六 ， 这 非常 图片 的 绝望 ，

一个十六岁左右的女孩，满脸绝望，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][left] [huː] [kʊd; kəd][əd'mɪnɪstə(r)]['eni] [rɪ'liːf] ;
**was the only one left who could administer any relief ;**
曾是 这 仅有的 一 左边 WHO 可以 管理 任何 宽慰 ;

是唯一一个还能提供救济的人;

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] ['pɪtʃə(r)] [tuː; tə]
**and all she could do was to bring water in a broken pitcher to**
和 全部 她 可以 做 曾是 到 带来 水 在 一个 破碎的 投手 到
[ðeə(r)] [pɑːtʃt] [lɪps] .
**slaken their parched lips .**
斯莱肯 他们的 干渴 嘴唇 .

她所能做的，就是用一个破水罐盛水来润润他们干裂的嘴唇。

[æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] [ʌp][ə; eɪ] ['rɒki] [hɪl] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [njuː]
**As we proceeded up a rocky hill overlooking the sea , we encountered new**
作为 我们 继续 向上 一个 岩石 爬坡道 俯瞰 这 海 , 我们 遭遇 新的
[saɪts] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] .
**sights of wretchedness .**
景点 的 悲惨 .

当我们沿着俯瞰大海的岩石山坡向上攀登时，我们看到了新的悲惨景象。

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪn] ['stændɪŋ] ['sʌmwɒt] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ,
**Seeing a cabin standing somewhat by itself in a hollow ,**
看到 一个 舱 常设 有些 经过 本身 在 一个 空洞的 ,

看到一间小屋孤零零地矗立在山谷中，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [məʊt] [ɒv; əv] [griːn] [fɪlθ] , [wiː; wi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm]
**and surrounded by a moat of green filth , we entered it with some**
和 包围 经过 一个 护城河 的 绿色的 污秽 , 我们 进入 它 和 一些
['dɪfɪkəlti] ,
**difficulty ,**
困难 ,

我们费了好大劲才进入这片被绿色污泥环绕的区域。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃelf] ,
**and found a single child about three years old lying on a kind of shelf ,**
和 成立 一个 单身的 孩子 关于 三 年 老的 说谎 在 一个 种类 的 架子 ,

他们发现一个大约三岁的孩子躺在类似架子的地方。

[wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedfɑːstli] [aʊt]
**with its little face resting upon the edge of the board and looking steadfastly out**
和 它是 小的 脸 休息 之上 这 边缘 的 这 木板 和 寻找 坚定不移 出去
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**at the door ,**
在 这 门 ,

它的小脸靠在木板边缘，目不转睛地望着门外。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['mʌðə(r)] .
**as if for its mother .**
作为 如果 为了 它是 母亲 .

仿佛是为了它的母亲。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [muːvd] [ɪts] [aɪz] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] , [bʌt; bət] [kept] [ðem; ðəm] [fɪkst] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
**It never moved its eyes as we entered , but kept them fixed toward the**
它 绝不 已搬 它是 眼睛 作为 我们 进入 , 但 保留 他们 固定的 朝向 这
['entrəns] .
**entrance .**
入口 .

我们进去的时候，它的眼睛一动不动，始终盯着入口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɔː(r)]['fɑːðə(r)][left][tuː; tə]
**It is doubtful whether the poor thing had a mother or father left to**
它 是 疑 无论 这 贫穷的 事物 有 一个 母亲 或者 父亲 左边 到
[hɜː(r); hə(r)] ;
**her ;**
她 ;

这个可怜的孩子是否还有父母在身边，令人怀疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] [stɪl] ,
**but it is more doubtful still ,**
但 它 是 更多的 疑 仍然 ,

但这更令人怀疑。

['weðə(r)] [ðəʊz] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'lækst] [ðeə(r)]['veɪkənt] [geɪz] [ɪf] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]
**whether those eyes would have relaxed their vacant gaze if both of them**
无论 那些 眼睛 会 有 轻松 他们的 空缺 目光 如果 两个都 的 他们
[hæd; həd] ['entəd] [æt; ət][wʌns] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [tempt] [ðə; ði] ['pælət] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
**had entered at once with anything that could tempt the palate in their hands .**
有 进入 在 一次 和 任何事物 那 可以 诱惑 这 味蕾 在 他们的 双手 .
如果他们两人同时拿着任何能刺激味蕾的东西进来，他们空洞的眼神是否会放松下来呢？

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['tʃɪldrən] .
**No words can describe this peculiar appearance of the famished children .**
不 字 能 描述 这 奇特 外貌 的 这 饥饿 孩子们 .
任何语言都无法形容这些饥饿儿童的奇特模样。

['nevə(r)][hæv; həv][ai] [siːn] [sʌtʃ] [braɪt] , [bluː] , [klɪə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['stedfɑːstli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
**Never have I seen such bright , blue , clear eyes looking so steadfastly at nothing .**
绝不 有 我 已见 这样的 明亮的 , 蓝色的 , 清除 眼睛 寻找 所以 坚定不移 在 没有什么 .
我从未见过如此明亮、湛蓝、清澈的眼睛如此坚定地凝视着虚空。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv][gɒd][hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə] [ʌn'siːl] [ðə; ði]
**I could almost fancy that the angels of God had been sent to unseal the**
我 可以 几乎 想要 那 这 天使 的 上帝 有 到过 发送 到 启封 这
['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ,
**vision of these little patient ,**
想象 的 这些 小的 病人 ,
我几乎可以想象，是上帝的天使被派来为这些小病人解开异象的封印。

['perɪʃɪŋ] ['kriːtʃəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ɒv; əv] [ - ]
**perishing creatures , to the beatitudes of [ 13 ]**
消亡 生物 , 到 这 八福 的 [ - ]
即将灭亡的生灵，到八福[13]

[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ;
**another world ;**
其他 世界 ;

另一个世界；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt] ['bɪdɪŋ]
**and that they were listening to the whispers of unseen spirits bidding**
和 那 他们 是 聆听 到 这 低语 的 看不见 烈酒 投标
[ðem; ðəm][tuː; tə] " [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
**them to " wait a little longer .**
他们 到 " 等待 一个 小的 更长 .
他们听到了看不见的灵魂的低语，命令他们“再等一会儿”。

" ['liːvɪŋ] [ðɪs] , [wiː; wi] ['entəd] [ə'nʌðə(r)] ['kæbɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ['sev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt]
**" Leaving this , we entered another cabin in which we found seven or eight**
" 离开 这 , 我们 进入 其他 舱 在 哪个 我们 成立 七 或者 八

[ə'tenjueɪtɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] ,
**attenuated young creatures ,**
减弱 年轻的 生物 ,

"离开这里后，我们进入了另一间小屋，在那里我们发现了七八只瘦弱的幼崽。"

---

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [pɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [aʊt]
**with a mother who had pawned her cloak and could not venture out**
和 一个 母亲 WHO 有 典当 她 披风 和 可以 不是 风险投资 出去

[tuː; tə] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [bred] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .
**to beg for bread because she was not fit to be seen in the streets .**
到 求 为了 面包 因为 她 曾是 不是 合身 到 是 已见 在 这 街道 .

她的母亲典当了斗篷，因为衣衫褴褛，不忍心出门乞讨面包，因为她不配出现在街头。

---

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [hʌt] ['fɜːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
**Hearing the voice of wailing from a cluster of huts further up the hill ,**
听力 这 嗓音 的 哀嚎 从 一个 簇 的 小屋 更远 向上 这 爬坡道 ,

听到山坡上远处一群小屋里传来哀嚎声，

---

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['entəd] [wʌn] ,
**we proceeded to them , and entered one ,**
我们 继续 到 他们 , 和 进入 一 ,

我们继续往前走，走进了一间。

---

[ænd; ənd] [faʊnd] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [baɪ]
**and found several persons weeping over the dead body of a woman lying by**
和 成立 一些 人 哭泣 超过 这 死的 身体 的 一个 女士 说谎 经过

[ðə; ði] [wɔːl] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**the wall near the door .**
这 墙 靠近 这 门 .

他们发现几个人正对着躺在门口墙边的一具女尸哭泣。

---

[stretʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [leɪ] ['sevrəl] [sɪk] [p'ɜːsənz] ,
**Stretched upon the ground here and there lay several sick persons ,**
拉伸 之上 这 地面 这里 和 那里 躺 一些 生病的 人 ,

地上零星躺着几个病人，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [den] [ɒv; əv] ['pestɪləns] .
**and the place seemed a den of pestilence .**
和 这 地方 似乎 一个 丹 的 瘟疫 .

这个地方简直像个瘟疫窝。

---

[ðə; ði] ['fɪlθi] [strɔː] [wɒz; wəz] [ræŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['festərɪŋ] ['fiːvə(r)] .
**The filthy straw was rank with the festering fever .**
这 污秽 稻草 曾是 秩 和 这 溃烂 发烧 .

那根肮脏的稻草散发着腐烂发烧的恶臭。

---

['liːvɪŋ] [ðɪs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [deθ] ,
**Leaving this habitation of death ,**
离开 这 居住地 的 死亡 ,

离开这死亡的居所，

---

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ]
**we were met by a young woman in an agony of despair because no**
我们 是 遇见 经过 一个 年轻的 女士 在 一个 痛苦 的 绝望 因为 不

[wʌn] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] .
**one would give her a coffin to bury her father in .**
一 会 给 她 一个 棺材 到 埋葬 她 父亲 在 .

我们遇到一位年轻女子，她痛苦万分，因为没有人愿意给她一口棺材来埋葬她的父亲。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːt][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [leɪ] ,
**She pointed to a cart at some distance , upon which his body lay ,**
她 尖 到 一个 大车 在 一些 距离 , 之上 哪个 他的 身体 躺 ,

她指着远处的一辆马车，他的尸体就躺在上面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ]
**and she was about to follow it to the grave , and he was such**
和 她 曾是 关于 到 跟随 它 到 这 严重 , 和 他 曾是 这样的
[ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ,
**a good father ,**
一个 好的 父亲 ,

她即将跟随他走向坟墓，而他真是一位好父亲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [leɪ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**she could not bear to lay him like a beast in the ground ,**
她 可以 不是 熊 到 躺 他 喜欢 一个 兽 在 这 地面 ,

她不忍心像对待牲畜一样把他埋进土里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [begd] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .
**and she begged a coffin " for the honour of God .**
和 她 乞求 一个 棺材 " 为了 这 荣誉 的 上帝 .

她恳求得到一口棺材，"为了上帝的荣耀"。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [buːn] ,
**" While she was wailing and weeping for this boon ,**
" 尽管 她 曾是 哀嚎 和 哭泣 为了 这 恩惠 ,

"当她为这份恩赐而哭泣哀嚎时，

[ai][kɑːst][maɪ] [aɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kæbɪn][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,
**I cast my eye towards the cabin we had just left ,**
我 投掷 我的 眼睛 向 这 舱 我们 有 只是 左边 ,

我瞥了一眼我们刚才离开的小屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [met] [maɪ] [vjuː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
**and a sight met my view which made me shudder with horror .**
和 一个 视线 遇见 我的 看法 哪个 制成 我 不寒而栗 和 恐怖 .

眼前的一幕让我不寒而栗。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [keɪm] ['stægərɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
**The husband of the dead woman came staggering out with her body upon his**
这 丈夫 的 这 死的 女士 来了 令人震惊 出去 和 她 身体 之上 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
**shoulder ,**
肩膀 ,

死者的丈夫踉跄着扛着妻子的尸体走了出来。

['slaɪtli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['rɒt(ə)n] ['kænvəs] .
**slightly covered with a piece of rotten canvass .**
轻微地 涵盖 和 一个 片 的 烂 帆布 .

表面略微覆盖着一块腐烂的帆布。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] [ðɪs] ['spektək(ə)l] .
**I will not dwell upon the details of this spectacle .**
我 将要 不是 住 之上 这 细节 的 这 奇观 .

我不会赘述这场闹剧的细节。

['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kəm'pænjən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**Painfully and slowly he bore the remains of the late companion of his**
痛苦地 和 缓慢地 他 钻孔 这 遗迹 的 这 晚的 伴侣 的 他的
['mɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] .
**misery to the cart .**
苦难 到 这 大车 .

他痛苦而缓慢地将那位给他带来苦难的亡友的遗体抬到马车上。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [dɪ'pɒzɪt] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] [ə'lɒŋ] [saɪd]
**We followed him a little way off and saw him deposit his burden along side**
我们 随后 他 一个 小的 方式 离开 和 锯 他 订金 他的 负担 沿着 边
[ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
**of the father of the young woman ,**
的 这 父亲 的 这 年轻的 女士 ,

我们跟着他走了一小段路，看到他把担子放在了那位年轻女子父亲的旁边。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .
**and by her assistance .**
和 经过 她 协助 .

以及她的协助。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːd] [tuː; tə] ['beri] [ðeə(r)] [əʊn] [ded] ,
**As the two started for the grave - yard to bury their own dead ,**
作为 这 二 开始 为了 这 严重 - 院子 到 埋葬 他们的 自己的 死的 ,

两人动身前往墓地埋葬自己的亲人时，

[wiː; wi] [pə'sjuːd] ['aʊə(r)] [wɔːk] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,
**we pursued our walk still further on ,**
我们 追击 我们的 走 仍然 更远 在 ,

我们继续向前走去，

[ænd; ənd] ['entəd] [ə'nʌðə(r)]['kæbɪn] [weə(r)] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv]['hjuːmən]
**and entered another cabin where we encountered the climax of human**
和 进入 其他 舱 在哪里 我们 遭遇 这 高潮 的 人类
['mɪzəri] .
**misery .**
苦难 .

然后我们进入了另一间小屋，在那里我们目睹了人类苦难的极致。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θɔːt] [ai] , [waɪl] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [njuː] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
**Surely thought I , while regarding this new phenomenon of suffering ,**
一定 想法 我 , 尽管 关于 这 新的 现象 的 痛苦 ,

我当时在思考这种新的苦难现象时，肯定地想：

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['ləʊə(r)] [diːp] [ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
**there can be no lower deep than this between us and the bottom of**
那里 能 是 不 降低 深的 比 这 之间 我们 和 这 底部 的
[ðə; ði] [greɪv] .
**the grave .**
这 严重 .

我们与坟墓底部之间，再也没有比这更深的隔阂了。

[ɒn] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] , [ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]
**On asking after the condition of the inmates , the woman to whom we**
在 问 后 这 状况 的 这 囚犯 , 这 女士 到 谁 我们
[ə'drest] [ - ]
**addressed [ 14 ]**
已解决 [ - ]

我们询问囚犯的情况时，我们采访的那位女士[14]

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɔː] [θriː] ['briːðɪŋ] ['skelətn] ,
**the question answered by taking out of the straw three breathing skeletons ,**
这 问题 回答 经过 采取 出去 的 这 稻草 三 呼吸 骷髅 ,

这个问题的答案是通过从吸管中取出三个会呼吸的骷髅来回答的。

['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] [fiːt] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['neɪkɪd] .
**ranging from two to three feet in height and entirely naked .**
范围 从 二 到 三 脚 在 高度 和 完全 裸 .

身高两到三英尺，全身赤裸。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] !

**And these human beings were alive !**

和 这些 人类 生物 是 活 !

这些人竟然还活着!

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ded] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] ['spektək(ə)lz] ,

**If they had been dead , they could not have been such frightful spectacles ,**

如果 他们 有 到过 死的 , 他们 可以 不是 有 到过 这样的 可怕 眼镜 ,

如果他们已经死了，就不会呈现出如此可怕的景象了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] , [ænd; ənd] , [mɪ'rɑːbɪlɪ]['dɪktjuː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd][ə'pɒn][ðeə(r)] [fiːt]

**they were alive , and , mirabile dictu , they could stand upon their feet**

他们 是 活 , 和 , 奇迹 dictu , 他们 可以 站立 之上 他们的 脚

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɔːk] ;

**and even walk ;**

和 甚至 走 ;

他们还活着，而且，奇迹般地，他们还能站立行走；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

**but it was awful to see them do it .**

但 它 曾是 可怕 到 看 他们 做 它 .

但看到他们这样做真是太糟糕了。

[hæd; həd][ðeə(r)][bəʊnz] [biːn] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] [ðæt] [held][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] ,

**Had their bones been divested of the skin that held them together ,**

有 他们的 骨头 到过 剥离 的 这 皮肤 那 握住 他们 一起 ,

如果它们的骨骼失去了将它们连接在一起的皮肤，

[ænd; ənd] [biːn] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv] [θɪn] ['mʌzlɪn] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]

**and been covered with a veil of thin muslin , they would not have been more**

和 到过 涵盖 和 一个 面纱 的 薄的 细棉布 , 他们 会 不是 有 到过 更多的

['vɪzəb(ə)l] ,

**visible ,**

可见的 ,

即使盖上一层薄薄的棉布，他们也不会更显眼。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [waɪl] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ]

**especially when one of them clung to the door , while a sister was urging**

尤其 什么时候 一 的 他们 紧紧抓住 到 这 门 , 尽管 一个 姐姐 曾是 敦促

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] ,

**it forward ,**

它 向前 ,

尤其是当其中一个女孩紧紧抓住门把手，而她的妹妹则在一旁催促她往前走的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ə'pɪərəns] , [wɪtʃ] [kæn; kən][hæv; həv] [biːn] ['seldəm] ['pærəleld] [ðɪs] [saɪd]

**it assumed an appearance , which can have been seldom paralleled this side**

它 假定 一个 外貌 , 哪个 能 有 到过 很少 平行 这 边

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

**of the grave .**

的 这 严重 .

它呈现出一种在坟墓这边几乎绝无仅有的景象。

[ðə; ði] ['efət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ dis'kləuz ] ['evri] [dʒɔɪnt][ɪn][ɪts] [freɪm]

**The effort which it made to cling to the door disclosed every joint in its frame**

这 努力 哪个 它 制成 到 黏着 到 这 门 披露 每一个 联合的 在 它是 框架

,

**,**

,

它努力地想要抓住门，结果把门框的每一处接缝都暴露了出来。

[waɪl] [ðə; ði] [dipɪst] [laɪnz] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] ['fʌrəʊd] [ɪts] [feɪs] .
**while the deepest lines of old age furrowed its face .**
尽管 这 最深处 线条 的 老的 年龄 沟壑 它是 脸 .

而岁月最深的皱纹则布满了它的脸庞。

---

[ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] [ɒv; əv] ['naɪnti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] [ɪts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv]
**The enduring of ninety years of sorrow seemed to chronicle its record of**
这 持久 的 九十 年 的 悲哀 似乎 到 编年史 它是 记录 的
[wəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['kaʊntənəns] .
**woe upon the poor child's countenance .**
悲哀 之上 这 贫穷的 孩子的 面容 .

九十年的苦难似乎将悲惨的记录刻在了可怜孩子的脸上。

---

[ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌskɪbə'riːn] ,
**I could bear no more ; and we returned to Skibbereen ,**
我 可以 熊 不 更多的 ; 和 我们 返回 到 斯基伯林 ,

我再也无法忍受了，于是我们返回了斯基伯林。

---

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ ə'bəud ] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .
**after having been all the afternoon among these abodes of misery .**
后 拥有 到过 全部 这 下午 之中 这些 住所 的 苦难 .

一下午都待在这些苦难之地。

---

[ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [wiː; wi] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] [kɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ˌʌn'kɒfɪnd] ['bɒdɪz] .
**On our way we overtook the cart with the two uncoffined bodies .**
在 我们的 方式 我们 超越 这 大车 和 这 二 未入殓的 身体 .

途中我们超过了载着两具未入棺尸体的马车。

---

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ə'tendɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .
**The man and young woman were all that attended them to the grave .**
这 男人 和 年轻的 女士 是 全部 那 参加 他们 到 这 严重 .

只有那名男子和那名年轻女子送他们入土为安。

---

[lɑːst] [jɪə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['mɔːnəz]
**Last year the funeral of either would have called out hundreds of mourners**
最后的 年 这 葬礼 的 任何一个 会 有 称为 出去 数百 的 哀悼者
[frɒm; frəm] [ðəʊz] [hɪlz] .
**from those hills .**
从 那些 丘陵 .

去年，如果他们中的任何一人去世，都会有数百名哀悼者从山上赶来。

---

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kɒfɪnd] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
**But now the husband drove his uncoffined wife to the grave without a**
但 现在 这 丈夫 驾驶 他的 未入殓的 妻子 到 这 严重 没有 一个
[teə(r); tɪə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**tear in his eye ,**
撕 在 他的 眼睛 ,

但现在，丈夫开车送未入殓的妻子入土为安，眼中却没有一丝泪水。

---

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
**without a word of sorrow .**
没有 一个 单词 的 悲哀 .

没有一句悲伤的话语。

---

[ə'baʊt] [hɑːf] [wei] [tuː; tə] [ˌskɪbə'riːn] ,
**About half way to Skibbereen ,**
关于 一半 方式 到 斯基伯林 ,

大约在前往斯基伯林的一半路程处，

['dɑːktər; draɪv] . [eɪtʃ] — — [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][daɪ'vɜːdʒ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [rəʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt]
**Dr . H — — proposed that we should diverge to another road to visit**
博士 . H — — 建议的 那 我们 应该 分歧 到 其他 路 到 访问
[ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] ,
**a cabin in which we should find two little girls living alone ,**
一个 舱 在 哪个 我们 应该 寻找 二 小的 女孩们 活的 独自的 ,

H博士提议我们改走另一条路，去拜访一间小屋，那里住着两个独自居住的小女孩。

[wɪð] [ðeə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd][leɪn] ['ʌn'berid] ['sev(ə)n] [deɪz] .
**with their dead mother , who had lain unburied seven days .**
和 他们的 死的 母亲 , WHO 有 莱恩 未掩埋的 七 天 .

他们的母亲已经去世七天，无人埋葬。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] ;
**He gave an affecting history of this poor woman ;**
他 给予 一个 影响 历史 的 这 贫穷的 女士 ;

他讲述了这位可怜妇女感人至深的遭遇；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [njuː] [siːn] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ;
**and we turned from the road to visit this new scene of desolation ;**
和 我们 转向 从 这 路 到 访问 这 新的 场景 的 荒凉 ;

于是我们离开公路，去参观这片新的荒凉景象；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kwaɪt] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l]
**but as it was growing quite dark , and the distance was considerable**
但 作为 它 曾是 生长 相当 黑暗的 , 和 这 距离 曾是 大量
,
**,**
,

但由于天色渐暗，而且距离相当远，

[wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**we concluded to resume our way back to the village .**
我们 结束 到 恢复 我们的 方式 后退 到 这 村庄 .

我们决定继续返回村庄。

[ɪn][fækt][ai][hæd; həd] [ 'witnis ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd][beə(r)] .
**In fact I had witnessed as much as my heart could bear .**
在 事实 我 有 目击者 作为 很多 作为 我的 心 可以 熊 .

事实上，我已经目睹了太多我心脏无法承受的景象。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai][met] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [es] — — ,
**In the evening I met several gentlemen at the house of Mr . S — — ,**
在 这 晚上 我 遇见 一些 先生们 在 这 房子 的 先生 . S — — ,

晚上，我在S先生家遇到了几位先生。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [diː] — — .
**among whom was Dr . D — — .**
之中 谁 曾是 博士 . D — — .

其中包括D——博士。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] , [weə(r)] [hiː; hi] [ - ]
**He had just returned from a neighbouring parish , where he [ 15 ]**
他 有 只是 返回 从 一个 邻接 教区 , 在哪里 他 [ - ]

他刚从邻近的教区回来，在那里他[15]

['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ]['kæbɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] ,
**visited a cabin which had been deserted by the poor people around ,**
到访 一个 舱 哪个 有 到过 荒凉的 经过 这 贫穷的 人们 大约 ,

我参观了一间被周围穷人遗弃的小屋，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['inmeits] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] ,
**although it was known that some of its inmates were still alive ,**
虽然 它 曾是 已知 那 一些 的 它是 囚犯 是 仍然 活 ,

尽管人们知道其中一些囚犯仍然活着,

[ðəʊ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
**though dying in the midst of the dead .**
尽管 垂死 在 这 中间 的 这 死的 .

尽管死于死者之中。

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [nəʊ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] , [bɜːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,
**He knocked at the door ; and hearing no voice within , burst it open ,**
他 敲门 在 这 门 ; 和 听力 不 嗓音 之内 , 爆裂 它 打开 ,

他敲了敲门;听见里面没有人说话,便猛地推门而入。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɔːlməʊst] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði] ['hɒrɪd] [stentʃ] .
**with his foot ; and was , in a moment almost overpowered by the horrid stench .**
和 他的 脚 ; 和 曾是 , 在 一个 片刻 几乎 实力悬殊 经过 这 可怕的 恶臭 .

他用脚踢了一下;瞬间,他几乎被那股可怕的恶臭熏倒了。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] [legz] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɔː] , [hiː; hi] [muːvd] [ðem; ðəm] ['slaɪtli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ;
**Seeing a man's legs protruding from the straw , he moved them slightly with his foot ;**
看到 一个 男人的 腿 突出 从 这 稻草 , 他 已搬 他们 轻微地 和 他的 脚 ;

他看到有人从稻草堆里伸出双腿,便用脚轻轻挪了挪。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] .
**when a husky voice asked for water .**
什么时候 一个 沙哑 嗓音 问 为了 水 .

这时,一个沙哑的声音要水喝。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ɒn] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['kænvəs] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [θriː] [ded] ['bɒdɪz] ,
**In another part of the cabin , on removing a piece of canvas , he discovered three dead bodies ,**
在 其他 部分 的 这 舱 , 在 移除 一个 片 的 帆布 , 他 发现 三 死的 身体 ,

在小屋的另一处,他掀开一块帆布后,发现了三具尸体。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [ðeə(r)] ['ʌn'berid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] ; [ænd; ənd] [hɑːd] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ,
**which had lain there unburied for the fortnight ; and hard against one of these ,**
哪个 有 莱恩 那里 未掩埋的 为了 这 两星期 ; 和 难的 反对 一 的 这些 ,

它在那里无人掩埋地躺了两周;紧挨着其中一具尸体,

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [deθ] , [leɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][fɑː(r)] [gɒn] [wɪð] ['fiːvə(r)] .
**and almost embraced in the arms of death , lay a young person far gone with fever .**
和 几乎 拥抱 在 这 武器 的 死亡 , 躺 一个 年轻的 人 远的 已消失 和 发烧 .

一个年轻人,高烧不退,奄奄一息,几乎被死神拥抱。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] .
**He related other cases too horrible to be published .**
他 有关的 其他 案例 也 可怕 到 是 已发布 .
他还讲述了一些过于骇人听闻的案件，不便公开发表。

[ɪ'laɪhjuː] ['bɜːrɪt] .
**ELIHU BURRITT .**
以利户 伯里特 .
伊莱休·伯里特。

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ʃoʊɛl] , ['temp(ə)l] - [striːt] , ['bɜːmɪŋəm] .
**PRINTED BY J . W . SHOWELL , TEMPLE - STREET , BIRMINGHAM .**
打印 经过 J . W . 肖威尔 , 寺庙 - 街道 , 伯明翰 .
由伯明翰坦普尔街的 JW SHOWELL 印刷。

[-] [noʊt] : [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['stændədaiz] .
**Transcriber's Note : Hyphenation has been standardised .**
转录员的 笔记 : 连字符 有 到过 标准化 .
转录者注：连字符已标准化。

['maɪnə(r)] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] , [waɪlst] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] ['lɪstɪd] [bɪ'ləʊ] :
**Minor typographical errors have been corrected without note , whilst more significant errors have been listed below :**
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 , 而 更多的 重要的 错误 有 到过 列出 以下 :
一些细微的印刷错误已在未作说明的情况下予以更正，而较为严重的错误已列于下方：

[peɪdʒ] [θriː] , - - - [ə'mendɪd] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
**Page 3 , ' indescrible ' amended to indescribable .**
页 3 , - - - 修订版 到 无法形容 .
第 3 页，“indescribible” 改为“indescribable”。

[peɪdʒ] - , - [dɪlæpədeɪtɪd] - [ə'mendɪd] [tuː; tə] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .
**Page 11 , ' delapidated ' amended to dilapidated .**
页 - , - 破旧的 - 修订版 到 破旧的 .
第 11 页，“delapidated” 改为 dilapidated。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神